



# นิทานสันสกฤตที่อ้างอิงเรื่องสุวรรณภูมิ<sup>1</sup>

สยาม กัทรานุประวัต<sup>2</sup> และนาวิน โบษกรณัท<sup>3</sup>

<sup>2</sup> คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ประเทศไทย

<sup>3</sup> คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ประเทศไทย

## Allusion of Suvarṇabhūmi in Sanskrit Tales

Sayam Patthranuprawat<sup>2</sup> and Nawin Bosakaranat<sup>3</sup>

<sup>2</sup> Faculty of Humanities, Chiang Mai University, Thailand

<sup>3</sup> Faculty of Liberal Arts, Thammasat University, Thailand

### Article Info

#### Research Article

Article History:

Received 22 January 2020

Revised 29 June 2020

Accepted 20 July 2020

#### คำสำคัญ

สุวรรณภูมิ

นิทานสันสกฤต

พุทธศาสนา

ศาสนาฮินดู

### บทคัดย่อ

คนอินเดียรับรู้เรื่องสุวรรณภูมิมาเป็นเวลานาน เรื่องสุวรรณภูมิจึงปรากฏในหลักฐานชั้นต้นของอินเดียโบราณจำนวนมาก โดยเฉพาะวรรณคดีสันสกฤตประเภทนิทานหลายเรื่อง บทความนี้จึงมีวัตถุประสงค์เพื่อรวบรวมและแปลเรื่องสุวรรณภูมิในนิทานสันสกฤตเป็นภาษาไทย พร้อมทั้งวิเคราะห์บริบทของเรื่องเหล่านั้น ผลการศึกษาพบว่า มีนิทานสันสกฤต 11 เรื่องที่อ้างอิงสุวรรณภูมิและสุวรรณทวีป ได้แก่ เรื่องสุปราศดากในชาดกมาลา เรื่องสาธุทาสและพ่อค้าสองคนในพุกหัตถกถาโคลกสังครหะ และเรื่องเจ้าหญิงสองพระองค์ นางอนงค์ประภา พระราชารัตนาธิบตี พรหมมณีจันทร์สวามิน พ่อค้าจักระ พ่อค้ารุทธะและสมุทรศูร เรื่องอิศวรธรรมัน และเรื่องทรมทรศินในภกาสริตสาศร คนไทยรู้จักสุวรรณภูมิผ่านวรรณคดีบาลีซึ่งแสดงมโนทัศน์ว่าเป็นดินแดนในจินตนาการที่ไปถึงได้ยาก ส่วนในนิทานสันสกฤตจะเห็นว่ามีชื่อที่หมายถึงสุวรรณภูมิทั้งสุวรรณภูมิและสุวรรณทวีปซึ่งน่าจะหมายถึงดินแดนเดียวกัน เรื่องสุวรรณภูมิในนิทานเหล่านี้แสดงร่องรอยของพุทธศาสนาที่เคยรุ่งเรืองในอินเดียเหนือ ทำให้เรื่องสุวรรณภูมิปรากฏในนิทานสันสกฤตซึ่งเป็นของศาสนาฮินดูซึ่งแพร่หลายในอินเดียเหนือด้วยโลกทัศน์ที่เกี่ยวข้องกับสุวรรณภูมิในนิทานสันสกฤตแบ่งออกเป็น 2 ประเด็นสำคัญได้แก่ สุวรรณภูมิในฐานะดินแดนอันตรายแต่มีมั่งคั่ง และสุวรรณภูมิในฐานะดินแดนมหัศจรรย์ แม้ว่าการศึกษาดังนี้ยังมีได้ให้ความกระจ่างเรื่องภูมิศาสตร์ของสุวรรณภูมิเพราะเอกสารที่เลือกศึกษาเป็นนิทาน แต่ก็ยังมีคุณค่าในฐานะร่องรอยของเรื่องสุวรรณภูมิในเรื่องเล่าและแสดงมโนทัศน์ของคนอินเดียโบราณที่มีต่อสุวรรณภูมิได้เป็นอย่างดี

\* Corresponding author

E-mail address:

sayam\_kij@hotmail.com

<sup>1</sup> บทความวิจัยนี้เป็นส่วนหนึ่งของโครงการวิจัย เรื่อง การแปลและศึกษาเอกสารจีนโบราณและเอกสารอินเดียโบราณเกี่ยวกับไทยในบริบทของเส้นทางสายไหมและการแปลและศึกษาเอกสารอินเดียโบราณที่อ้างอิงสุวรรณภูมิ โดยได้รับทุนสนับสนุนการวิจัยจากศูนย์มานุษยวิทยาสิรินธร (องค์การมหาชน) กันยายน 2562

**Keywords:**

*Suvarṇabhūmi*

Sanskrit tales

Buddhism

Hinduism

---

**Abstract**

---

The story of *Suvarṇabhūmi* has been well-known amongst Indian people for a long time and is found in many Indian primary sources. This leads to the main objective of this research article, which is to collect and translate *Sanskrit* tales of *Suvarṇabhūmi* into the Thai language and to analyze some relevant contexts related to them. Results show that there are eleven *Sanskrit* tales that cite *Suvarṇabhūmi* and *Suvarṇadvīpa*, namely the story of *Supārga* in *Jātakamālā*, the story of *Sānudāsa* and two merchants in the *Brhatkathāślokaṣaṅgraha*, and the story of two princesses, *Anāṅgaprabhā*, king *Ratnādhipati*, brahman *Candrasvāmin*, *Cakra*, *Rudra* and *Samudraśūra*, *Īśavarman* and *Dirghadarśin*. Most Thai people are familiar with *Suvarṇabhūmi* through *Pāli* literature in the sense of an inaccessible land. In *Sanskrit* tales, both names, *Suvarṇabhūmi* and *Suvarṇadvīpa*, presumably refer to the same area. The *Sanskrit* tales of *Suvarṇabhūmi* could be traced to the legacy of Buddhism that flourished in North India contributing to the story of *Suvarṇabhūmi* in Hindu tales which were composed and prevalent in North India as well. The notions about *Suvarṇabhūmi* in those tales can be categorized into two main points. First, *Suvarṇabhūmi* is viewed as a dangerous but wealthy land. Second, *Suvarṇabhūmi* is viewed as a magical land. Although this study does not clarify its geography, it displays the trace of *Suvarṇabhūmi* in the *Sanskrit* tales and elucidates the views of ancient Indian people towards *Suvarṇabhūmi*.

## 1. บทนำ

### 1.1 ที่มาและความสำคัญของปัญหา

ทุกคนย่อมรับรู้กันเป็นอย่างดีว่าทองคำเป็นแร่ที่มีค่าและมีราคาสูงในแทบทุกสังคมโบราณ ในสังคมอินเดียโบราณ เรื่องราวเกี่ยวกับทองคำมีหลักฐานปรากฏมาตั้งแต่คัมภีร์ฤคเวท<sup>2</sup> เช่น ในมณฑลที่ 10 สุกตะที่ 10 ฤจที่ 121 มีตำนานการสร้างโลกสำนวนหนึ่งที่กล่าวว่าพระประชาบดี หรือพระผู้สร้างนั้นถือกำเนิดมาจากไขทองคำ หรือในมณฑลที่ 5 สุกตะที่ 2 ฤจที่ 3 กล่าวพรรณนาว่าพระอัคินีหรือเทพแห่งไฟนั้นมีฟันเป็นทองคำบริสุทธิ์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งมณฑลที่ 1 สุกตะที่ 92 ฤจที่ 16 ซึ่งเป็นบทสวดอ้อนวอนให้เทพอัคินีโปรดประทานวัวและทองคำแก่ปวงชน เป็นต้น จึงอาจกล่าวได้ว่า ทองคำเป็นของมีค่ามาตั้งแต่สังคมอินเดียโบราณ จึงปรากฏหลักฐานมาตั้งแต่ คัมภีร์ฤคเวท วรรณคดีที่บันทึกประวัติศาสตร์สังคมของชาวอารยันซึ่งเป็นกลุ่มชนที่อพยพเข้ามา ทางทิศตะวันออกเฉียงใต้ ก่อนจะยึดครองและแผ่อำนาจไปทั่วดินแดนเอเชียใต้ในปัจจุบัน โดยทั่วไปนักปราชญ์ทางภารตวิทยาเห็นพ้องกันว่า คัมภีร์ฤคเวทน่าจะรจนาขึ้นเมื่อประมาณ 1,500 หรือ 1,400 ปีก่อนคริสตกาล หรือกว่าสามพันปีหากนับถอยหลังจากปัจจุบัน แสดงให้เห็นว่า ทองคำเป็นสิ่งที่มีความหมายในเชิงอภิปรายในสังคมอินเดียมาตั้งแต่โบราณกาล

ด้วยเหตุนี้ ทองคำจึงเป็นของที่มีสถานะสูง เป็นที่น่าปรารถนา แม้กระทั่งในวรรณคดี เรื่องสำคัญคือ *รามายณะ* *อิติहाสะ*<sup>3</sup> หรือ *อาทิกาพย์*<sup>4</sup> ซึ่งยอมรับกันว่าแต่งเมื่อประมาณ 500 ปีก่อนคริสตกาลถึง ค.ศ. 300 (Brockington, 1998, 34; Goldman & Goldman, 2004, 76) จากสำคัญในอารยันกัณฑ์ซึ่งเป็นจุดเริ่มต้นการผจญภัยของพระราม คือ รากษสที่ชื่อมารีจมาสู่อาศรมของพระรามนั้น ก็ยังต้องแปลงเป็นกวางทอง จึงจะล่อใจนางสีตาได้ จนกระทั่งนางถึงแก่ออกปากให้พระรามไปนำตัวมา หรือตอนที่ราวณะโหม่นหัวใจนางสีตาด้วยการกล่าวถึงความมั่งมีเลี้ยง

<sup>2</sup> ชุมหมบทประพันธ์ที่เก่าแก่ที่สุดของชาวอารยัน แบ่งออกเป็น 10 มณฑล แต่ละมณฑลประกอบด้วย บทสวดหลายบทที่เรียกว่า สุกตะ ส่วน ฤจ เป็นชื่อเรียกมนตร์ซึ่งเป็นบทร้อยกรองแต่ละบทที่อยู่ในบทสวดเหล่านั้น ฤคเวทแต่งด้วยร้อยกรองทั้งหมด แสดงให้เห็นว่าชาวอารยันมีวัฒนธรรมทางวรรณศิลป์ที่ก้าวหน้าเป็นอย่างมากมาตั้งแต่สมัยโบราณ

<sup>3</sup> วรรณคดีที่ถือกันว่ากล่าวถึงพงศาวดารของชาวอารยันมีสองเรื่อง ได้แก่ *มหาภารตะ* และ *รามายณะ*

<sup>4</sup> แปลตามตัวอักษรว่า “กวีนิพนธ์เรื่องแรก” ด้วยเหตุที่ *รามายณะ* มีวรรณศิลป์และพรรณนารวมถึงมีเอกภาพของเนื้อเรื่องมากกว่า *มหาภารตะ* *รามายณะ* จึงได้รับยกย่องตามประเพณีของชาวอินดูว่าเป็นกวีนิพนธ์เรื่องแรก ต่างจาก *มหาภารตะ* ที่มุ่งเน้นการเล่าเรื่องและบทบาทของผู้เล่าเรื่องมากกว่า ดังจะเห็นได้ว่าใน *มหาภารตะ* จะมีข้อความกำกับไว้เสมอว่าใครเป็นผู้เล่า ต่างจาก *รามายณะ* ที่มุ่งเน้นความสำคัญและบทบาทของการแต่งมิใช่การเล่า ด้วยเหตุนี้ ปราชญ์บางท่านจึงเห็นว่า เรื่อง *มหาภารตะ* มีอายุเก่ากว่า *รามายณะ* ในแง่มุขปาฐะเพราะเน้นความเป็นเรื่องเล่ามากกว่า ในขณะที่ *รามายณะ* มีอายุเก่ากว่าในแง่ลายลักษณ์เพราะมีการให้ความสำคัญ บทพรรณนาและเอกภาพของเรื่องมากกว่า

ของวังของตนเอง และในสุนทรภู่ที่ซึ่งได้ชื่อว่า “สุนทร” ที่แปลว่างดงามนี้มาจากการสร้างวังของราวณะใหม่อีกครั้งหลังจากหนุมานเผาทำลาย ก็มักกล่าวถึงทองคำเป็นส่วนประกอบสำคัญในการประดับประดาวังให้มีความงดงาม ควรค่าแก่การเป็นสถานที่สำหรับพระเจ้าแผ่นดิน แสดงว่าในสังคมอินเดียโบราณ ทองคำเป็นของที่มีค่าข้ามกาลเวลา เป็นสิ่งล่อตาล่อใจแก่ผู้ได้พบเห็น และเป็นสิ่งทีอวดความมั่งมีของผู้ได้ครอบครอง ยิ่งไปกว่านั้น หากพิจารณาว่าคัมภีร์ *ฤคเวท* เป็นวรรณคดีศาสนาซึ่งเกี่ยวข้องกับวรรณะพราหมณ์ซึ่งเป็นกลุ่มนักบวชในสังคมอินเดียโบราณ ในขณะที่ *รามายณะ* เป็นคัมภีร์ที่เสมือนเป็นตัวแทนของความยิ่งใหญ่ของวรรณะกษัตริย์ (แม้จะถูกทำให้มีเนื้อหาไปในทางศาสนา คือ ไวษณพนิกายก่อนจะปิดฉบับในช่วง ค.ศ. 100-300 ก็ตาม) เพราะพระรามก็เป็นกษัตริย์ และราวณะก็มีบทบาทเป็นกษัตริย์แม้โดยชาติกำเนิดแล้ว จะถือว่าอยู่ในวรรณะพราหมณ์มาแต่เดิมก็ตาม

ด้วยเหตุนี้ เราอาจเข้าใจได้ว่า ทองคำเป็นของที่มีไว้สำหรับคนวรรณะสูง คนที่มีอำนาจและสถานะสูงในสังคมอินเดียโบราณน่าจะมีโอกาสได้ครอบครองมากกว่าคนวรรณะต่ำเป็นต้นว่า ศูทรหรือจัณฑาล ซึ่งน่าจะมีโอกาสยากกว่าอันเนื่องมาจากสถานะทางสังคมเป็นตัวกำหนดอำนาจในการครอบครองด้วยนั่นเอง

อย่างไรก็ตาม นอกจากวรรณะพราหมณ์และกษัตริย์แล้ว วรรณะแพศย์หรือพ่อค้าซึ่งมีหน้าที่สำคัญในสังคมอินเดียโบราณคือการค้าขายก็น่าจะมีโอกาสได้ครอบครองทองคำด้วยเช่นกัน ดังจะเห็นได้จากเรื่อง *สุวรรณภูมิ* ที่ปรากฏใน *เอกสารอินเดียโบราณ* ซึ่งตัวละครที่เกี่ยวข้องล้วนแล้วแต่เป็นพ่อค้าเป็นส่วนใหญ่ ตามความเข้าใจทั่วไป *สุวรรณภูมิ* เป็นชื่อของดินแดนที่มีผู้อ้างถึงในวรรณคดีอินเดียโบราณจำนวนไม่น้อย

หากพิจารณาความหมายตามตัวอักษร *สุวรรณภูมิ* จะแปลว่า “แผ่นดินทอง” ทว่าในความเข้าใจของคนอินเดียโบราณนั้น มิได้หมายความว่าดินแดนแห่งนี้จะมีแต่ทองคำเท่านั้น หากแต่ยังมีทรัพย์ศฤงคารอื่นๆ อีกเป็นจำนวนมาก รวมทั้งอัญมณี และของวิเศษต่างๆ จะเห็นว่า “สุวรรณ” ที่ปรากฏในคำดังกล่าวมีความหมายกว้าง เพราะมิได้แปลว่าทองคำอย่างเดียว กล่าวอีกนัยหนึ่ง “สุวรรณ” นั้นนับว่าเป็นคำที่มีความหมายครอบคลุมถึงสิ่งอันมีค่าโดยมีทองคำเป็นเครื่องบ่งชี้สำคัญนั่นเอง

วรรณคดีอินเดียที่มีเรื่อง *สุวรรณภูมิ* ปรากฏมีจำนวนไม่น้อย ที่สำคัญคือ นิทานที่แต่งเป็นภาษาสันสกฤตต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นนิทานที่อ่านเพื่อความสนุกสนานจำพวกนิทานปริศนา และนิทานที่เล่าเรื่องการผจญภัยของตัวละครเอก ได้แก่ *พฤษทัตถาไสลลสังครหะ* และ *กถาสริตสาคร* และนิทานที่มีวัตถุประสงค์เพื่อการสั่งสอน เช่น *ชาดกในพุทธศาสนา* เป็นต้น โดยส่วนใหญ่แล้ว

นิทานต่าง ๆ มักกล่าวว่าสุวรรณภูมิเป็นดินแดนมั่งคั่งที่ตั้งอยู่ห่างไกลจากอินเดียหรือดินแดนเอเชียใต้ การไปถึงดินแดนสุวรรณภูมิเป็นเรื่องยากและอันตราย ผู้ที่จะเดินทางไปต้องเสี่ยงโชคและเสี่ยงภัยอันตรายจำนวนมาก ส่วนใหญ่มักไปไม่ถึง หากสามารถไปถึงได้ ก็จะได้สินทรัพย์จำนวนมากกลับมา หรือบางกรณีอาจได้สินทรัพย์แต่กลับไปไม่ถึงดินแดนที่ตนจากมาก็มี

คนไทยส่วนใหญ่รู้จักเรื่องสุวรรณภูมิจากวรรณคดีพุทธศาสนาเถรวาทหลายบท โดยเฉพาะ *อรรถกถาชาดก* ตัวอย่างนิทานที่กล่าวถึงสุวรรณภูมิ เช่น เรื่อง *มหาชนกชาดก* กล่าวถึงพระมหาชนกเดินทางไปพร้อมกับเรือของพ่อค้าชาวสุวรรณภูมิเพื่อนำสินค้าจากอินเดียไปขาย ระหว่างทางเกิดพายุใหญ่ทำลายเรือสินค้าทำให้นักเดินทางส่วนใหญ่ตายในทะเล มีเพียงพระโพธิสัตว์ที่ว่ายน้ำด้วยความเพียรจนนางมณีเมขลามาช่วยให้พ้นภัย ดังนั้นในมุมมองของคนไทย เรื่องสุวรรณภูมิจึงเป็นเรื่องที่คุ้นเคยในฐานะฉากหรือดินแดนในนิทาน

อย่างไรก็ตาม นอกจาก *อรรถกถาชาดก* แล้ว ยังมีเรื่องที่เกี่ยวข้องกันปรากฏในนิทานสันสกฤตด้วย ตัวอย่างเช่น เรื่อง *สุปารคชาดก*<sup>5</sup> ใน *ชาดกมาลา* ของอารยศูระ (ลำดับที่ 14) กล่าวถึงพ่อค้าที่ต้องการไปค้าขายยังสุวรรณภูมิพร้อมกับเหล่าพ่อค้า กับเรื่อง *สาธุทาสในพฤตภัทกาโคลกสังครหะ*

น่าสนใจว่า นิทานสันสกฤตส่วนใหญ่อ้างอิงถึงสุวรรณทวีปมากกว่าสุวรรณภูมิ เช่น นิทานเรื่องพ่อค้าจักระในชุมนุมนิทานสันสกฤตเรื่อง *ภกาสริตสาศคร* ผู้ออกเดินทางไปค้าขายยังสุวรรณทวีปและได้สินทรัพย์เพชรพลอยต่าง ๆ กลับมาเต็มลำเรือ เป็นต้น เมื่อพิจารณาบริบทแวดล้อมทั้งสุวรรณภูมิและสุวรรณทวีปแล้ว จะเห็นว่าในแง่ภาษา ทั้งสองมีความหมายเป็นเช่นเดียวกันคือ เป็นชื่อของดินแดนที่มีทองคำรวมถึงของมีค่าและตั้งอยู่ไกลออกไปในมหาสมุทร ทั้งนี้ มิได้หมายความว่าทั้งสองจะหมายถึงดินแดนเดียวกัน หากแต่ชื่อเหล่านั้นมีมโนทัศน์เบื้องหลังเหมือนกัน จึงน่าสนใจว่านิทานสันสกฤตเหล่านั้นกล่าวถึงสุวรรณภูมิหรือสุวรรณทวีปไว้อย่างไร

ผลการศึกษาที่ผ่านมาส่วนใหญ่มุ่งเน้นที่ตั้งของสุวรรณภูมิ ดังนั้น ผลงานค้นคว้าเรื่องสุวรรณภูมิจึงเป็นแนวการศึกษาจากเอกสารประวัติศาสตร์และการตีความทางประวัติศาสตร์ นักวิชาการที่ศึกษาเรื่องสุวรรณภูมิและสุวรรณทวีปไว้อย่างกว้างขวาง เช่น ผลงานเรื่อง *Ancient Indian Colonies in the Far East vol 2: Suvarṇadvīpa* (1937, pp. 37- 64) ของ Majumdar ซึ่งวิจารณ์เรื่องสุวรรณภูมิและสุวรรณทวีปที่ปรากฏในเอกสารอินเดีย อาหรับ จีนและตะวันตกอย่างละเอียด ผลงานของ Majumdar เน้นการวิพากษ์เรื่องสุวรรณภูมิในมิติทางประวัติศาสตร์ น่าสังเกตว่า Majumdar ได้ให้รายชื่อวรรณกรรมที่อ้างอิงถึงสุวรรณทวีปเท่านั้น มิได้ให้รายละเอียด

<sup>5</sup> เรื่อง *สุปารคชาดก* ใน *ชาดกมาลา* มีเรื่องคล้ายกับ *อรรถกถาสุปารคชาดก* (ลำดับที่ 463) โดยใน *อรรถกถาชาดก* กล่าวเพียงเหล่าพ่อค้าเชิญสุปารคบัณฑิตเป็นต้นหนเพื่อจะเดินทางผ่านทะเลแต่ไม่ปรากฏรายละเอียดว่า จะมีการเดินทางไปยังสุวรรณภูมิ ดู *นิบาตชาดก เล่ม 5* น. 205

เรื่องสุวรรณภูมิหรือสุวรรณทวีปแต่อย่างใด ผลงานที่น่าสนใจอีกเรื่องหนึ่งคือ *Bibliography on Sailing to Suvarṇabhūmi* ของ Ray and Mishra ซึ่งรวมเรื่องสุวรรณภูมิในลักษณะเดียวกับของ Majumdar ผลการค้นคว้าสำคัญได้แก่การอภิปรายเรื่องสุวรรณภูมิจากเอกสารและหลักฐานทางโบราณวัตถุ เช่น ลูกปัด และตราประทับที่พบในดินแดนเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เพิ่มเติมจาก Majumdar ด้วย (Ray & Mishra, n.d, pp. 6-12)

นักวิชาการชาวไทยสนใจศึกษาสุวรรณภูมิมานานนับเป็นเวลากว่าร้อยปี เนื่องจากเป็นเรื่องที่เกี่ยวข้องกับดินแดนอันเป็นที่ตั้งของประเทศไทย ดังที่เคยมีผู้เสนอว่าดินแดนสุวรรณภูมิน่าจะเป็นดินแดนแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และมีอรรถาธิบายว่าพบทองคำในดินแดนแถบนี้ด้วย การศึกษาประเด็นดังกล่าวมีนับตั้งแต่พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระมหาธรรมราชาธิราช โดยเฉพาอย่างยิ่งขุนศิริวัฒนอาถนพ (ผล ศิริวัฒนกุล) ผู้เรียบเรียงหนังสือชื่อ *เมืองทองหรือสุวรรณภูมิ* ขึ้นเมื่อ พ.ศ. 2479 ผลงานของท่านเป็นการพยายามรวบรวมข้อมูลเรื่องสุวรรณภูมิในเอกสารต่างๆ ทั้งของตะวันตกและตะวันออก คุณประโยชน์ของผลงานนี้ จะเห็นได้จากการค้นคว้าจากเอกสารหลายแหล่ง รวมทั้งมีการสอบทานหนังสืออ้างอิงจากต่างประเทศทั้งขาดกและเอกสารทางประวัติศาสตร์

นอกจากนักวิชาการที่สนใจที่ตั้งของสุวรรณภูมิในฐานะดินแดนในประวัติศาสตร์ ยังมีนักวิชาการบางส่วนได้ศึกษาสุวรรณภูมิจากวรรณคดีด้วย เช่น ธนิต อยู่โพธิ์ (2510, น. 16-24) ผู้เรียบเรียงเรื่องสุวรรณภูมิโดยใช้ข้อมูลวรรณคดีบาลีเป็นหลัก ผลงานของธนิตเป็นการสืบหาที่มาและสถานที่ของสุวรรณภูมิประกอบกับหลักฐานของนักวิชาการทั้งตะวันตกและอินเดียเพื่อสันนิษฐานเพื่อแสดงความเกี่ยวข้องกันระหว่างอินเดียกับโบราณสถานในประเทศไทยซึ่งจะเห็นถึงความพยายามที่จะแสดงให้เห็นคุณค่าของเรื่องสุวรรณภูมิในมิติที่เชื่อมโยงกับสังคมไทยด้วย

ในวิทยานิพนธ์ปริญญาเอก เรื่อง *"The Ascendancy of Theravāda Buddhism in Southeast Asia"* ของ Assavavirulhakarn (2010) มีการศึกษาเรื่องดินแดนสุวรรณภูมิไว้ด้วย ในบทที่ 3 ในหัวข้อ "Where was Suvarṇabhūmi ?" ข้อมูลสำคัญที่ผู้เขียนยกมาประกอบได้แก่วรรณคดีบาลีและหลักฐานทางโบราณคดีจำพวกจารึกต่างๆ ประเด็นสำคัญคือ มีหลักฐานที่กล่าวว่ามีกษัตริย์ส่งพระภิกษุมายังดินแดนสุวรรณภูมิ แต่ไม่อาจทราบได้อย่างชัดเจนว่าดินแดนที่ชื่อว่าสุวรรณภูมิในเชิงภูมิศาสตร์นั้นจะหมายถึงที่แห่งใด

บทความ เรื่อง "สุวรรณภูมิในนิทาน" ของกุสุมา รัชมณี (2547, น. 57-68) ซึ่งให้เห็นประเด็นเรื่องสุวรรณภูมิในจินตนาการของผู้เล่ามากกว่าจะหาข้อเท็จจริงหรือสถานที่ตั้งของ

สุวรรณภูมิตั้งที่เคยมีผู้กล่าวไว้ก่อนหน้า สุวรรณภูมิในมุมมองของกฤษณา รัชมนันท์ จึงเป็นเรื่องทางวรรณคดีในฐานะที่ปรากฏอยู่ในเรื่องเล่าประเภทนิทาน มิใช่มุมมองทางประวัติศาสตร์

กล่าวได้ว่า การศึกษาเรื่องสุวรรณภูมิที่ผ่านมานั้นนับว่าเน้นการศึกษามุมมองทางประวัติศาสตร์มากกว่าวรรณคดี และแม้ว่า Majumdar จะได้วิพากษ์เรื่องสุวรรณภูมิและสุวรรณทวีปไว้อย่างกว้างขวางแล้ว แต่ก็ยังเป็นเพียงการอ้างถึงเรื่องในเอกสารต่างๆ เท่านั้น ยังมีได้นำรายละเอียดเรื่องสุวรรณภูมิและสุวรรณทวีปมาแสดงแต่อย่างใด นอกจากนี้ยังไม่มีการแปลเรื่องสุวรรณภูมิที่ปรากฏในวรรณคดีสันสกฤตเป็นภาษาไทยอีกด้วย

ปัญหาที่สำคัญคือความรู้เรื่องสุวรรณภูมิและสุวรรณทวีปนั้นมียุคก่อนข้างจำกัด อุปสรรคที่สำคัญในการสืบค้นเรื่องสุวรรณภูมิและสุวรรณทวีปจากวรรณคดีสันสกฤตคือยังไม่มีกรรวบรวมเรื่องสุวรรณภูมิและสุวรรณทวีปจากนิทานสันสกฤตไว้ด้วยกัน เรื่องส่วนใหญ่ยังไม่มี การแปลและเรียบเรียงเป็นภาษาไทยมาก่อน การแปลเรื่องสุวรรณภูมิที่ปรากฏในนิทานสันสกฤตที่จะตามมาต่อไปนี้ย่อมจะยังประโยชน์ให้แก่ผู้สนใจทั้งนักวิชาการมีนักวรรณคดีและนักภารตวิทยาเป็นต้นรวมถึงประชาชนทั่วไป อันจะทำให้เข้าใจการอ้างถึงสุวรรณภูมิในเอกสารอินเดียโบราณได้ชัดเจนยิ่งขึ้น

ดังนั้นในงานวิจัยนี้ผู้วิจัยจะเน้นศึกษาสุวรรณภูมิและสุวรรณทวีปที่ปรากฏในเอกสารภาษาสันสกฤตอันได้แก่นิทานสันสกฤตต่างๆ โดยจะพิจารณาการอ้างเรื่องสุวรรณภูมิ ตลอดจนความสำคัญของสถานที่ดังกล่าว ซึ่งจะทำให้เข้าใจความสำคัญของเรื่องสุวรรณภูมิในเอกสารของอินเดียโบราณได้ดียิ่งขึ้น

## 1.2 วัตถุประสงค์

1. เพื่อรวบรวม แปล และเรียบเรียงเรื่องสุวรรณภูมิที่มีการอ้างถึงในเอกสารของอินเดียโบราณโดยเฉพาะนิทานที่แต่งเป็นภาษาสันสกฤต
2. เพื่อสร้างฐานข้อมูลเรื่องสุวรรณภูมิที่ปรากฏในเอกสารสันสกฤต สำหรับการอ้างอิง และศึกษาในระดับสูงต่อไป

## 1.3 วิธีการดำเนินการวิจัย

1. รวบรวมนิทานที่มีการอ้างถึงเรื่องสุวรรณภูมิ
2. แปลจากภาษาสันสกฤตเป็นภาษาไทย
3. วิเคราะห์และเรียบเรียงผลการวิจัย
4. สรุปและอภิปรายผล

#### 1.4 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ได้งานแปล/เรียบเรียงเรื่องสุวรรณภูมิและสุวรรณหวีปที่ปรากฏในวรรณคดีสันสกฤตที่สามารถใช้เป็นแหล่งอ้างอิง พร้อมทั้งบทหน้าที่แสดงการวิเคราะห์และสังเคราะห์ความสำคัญของสุวรรณภูมิในบริบทของวรรณคดีสันสกฤต
2. เป็นแนวทางในการศึกษาเรื่องสุวรรณภูมิและสุวรรณหวีปเชิงเปรียบเทียบกับเอกสารประเภทอื่นซึ่งจะทำให้สามารถศึกษาเรื่องสุวรรณภูมิได้อย่างลึกซึ้งต่อไป

#### 1.5 ข้อตกลงเบื้องต้น

1. งานวิจัยฉบับนี้เป็นงานวิจัยเอกสาร ผู้วิจัยจะเลือกต้นฉบับนิทานพฤตัทธกถาโคลกสังครหะ ที่ Felix Lacote and Louis Renou ตรวจชำระ เมื่อ ค.ศ. 1918-1928 และ J. Mallinson นำมาตรวจสอบอีกครั้ง ต้นฉบับนี้จัดพิมพ์ในปี ค.ศ. 2005 โดย Clay Sanskrit Library New York University เป็นหลักในการแปล ส่วนนิทานในกถาสริตสาครนั้นใช้ฉบับที่ Durgaprasad and Kasinath Pandurang Parab ตรวจชำระและพิมพ์เผยแพร่เมื่อ ค.ศ. 1937
2. ตามขอบของการเล่าเรื่องในวัฒนธรรมอินเดีย กวีมักแสดงความสามารถโดยการหลากคำ กล่าวคือ ใช้คำไวพจน์หรือผูกศัพท์ขึ้นใหม่เพื่อให้มีความหมายถึงสิ่งเดียวกัน กรณีของสุวรรณภูมิหรือสุวรรณหวีปก็เช่นกัน ด้วยเหตุนี้ หากผู้วิจัยพบว่าการหลากคำที่มีความหมายว่า “แผ่นดินทองคำ, เกาะทองคำ” ผู้วิจัยก็จะนำมาพิจารณาด้วย เพราะนับว่าเป็นการแสดงมนโศคน์เบื้องหลังอย่างเดียวกัน ทั้งนี้ คำเหล่านี้จะหมายถึงสิ่งเดียวกันหรือไม่ ผู้วิจัยจะได้พิจารณาต่อไป

## 2. ภูมิหลังตัวบท

ดังที่กล่าวไปแล้วว่า ตัวบทสำคัญที่จะเลือกนำมาแปลและศึกษาในงานวิจัยนี้มาจากนิทานสันสกฤต ได้แก่ *ชาตกมาลา พฤตัทธกถาโคลกสังครหะ* และ *กถาสริตสาคร* แต่ละเรื่องมีประวัติความเป็นมาดังนี้

#### ชาตกมาลา

*ชาตกมาลา* ประพันธ์โดยอารยศูร เป็นวรรณคดีพุทธศาสนาภาษาสันสกฤตที่สำคัญและแพร่หลายในดินแดนทางตอนเหนือของประเทศอินเดียในปัจจุบัน วรรณคดีเรื่องนี้ได้รับความนิยมมากดังจะเห็นได้จากการพบต้นฉบับที่แปลเป็นภาษาทิเบตและภาษาจีน แม้จะไม่มีหลักฐานทางประวัติศาสตร์เกี่ยวกับตัวบทที่แน่ชัด แต่จากการศึกษาเปรียบเทียบกับต้นฉบับ



แปลภาษาจีนและวัจนลีลาในตัวบท ปัจจุบันเป็นที่ยอมรับกันว่าวรรณคดีเรื่องนี้น่าจะแต่งขึ้นราว ค.ศ. 400 (Meiland, 2009, p. xviii)

หากจัดประเภทตามขนบของวรรณคดีสันสกฤต *ชาตกมาลา* เป็นกวีนิพนธ์ประเภท จัมปูก กล่าวคือ ประกอบด้วยร้อยแก้วและร้อยกรองผสมกัน<sup>6</sup> แม้จะมีใช้กวีนิพนธ์จัมปูกเรื่องแรก แต่ก็ถือว่าแต่งขึ้นในกลุ่มกวีนิพนธ์สันสกฤตยุคแรกซึ่งเฟื่องฟูในกลุ่มกวีผู้นับถือพุทธศาสนา ในทางอินเดียตอนเหนือ เนื้อเรื่องนำมาจากนิทานชาดกหรืออดีตชาติของพระพุทธเจ้า มีจำนวนทั้งสิ้น 34 เรื่อง ส่วนใหญ่เป็นนิทานชาดกที่แพร่หลายอยู่แล้ว ดังจะเห็นว่านิทานที่สามารถเทียบเคียงระหว่างชาดกใน *ชาตกมาลา* กับบรรดกถาชาดกได้ถึง 30 เรื่องจากจำนวนเรื่องใน *ชาตกมาลา* ทั้งหมด 34 เรื่อง ซึ่งนับว่าเป็นจำนวนมาก แสดงให้เห็นว่าอารยธรรมอินเดียได้มีจุดมุ่งหมายที่จะแต่งเรื่องขึ้นใหม่ หากแต่ปรารถนาจะนำเรื่องราวในชาดกของพระพุทธเจ้าซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีอย่างน้อยก็ในขณะนั้นมาร้อยเรียงขึ้นด้วยรูปแบบการประพันธ์และกลวิธีทางภาษาที่วิจิตรบรรจง ทำให้รูปแบบและกลวิธีทางภาษาใน *ชาตกมาลา* ไกลเคียงมาตรฐานการประพันธ์แบบวรรณคดีสันสกฤตเช่นเดียวกับกาพย์แบบศิลปะนิมิต (Ornate Poetry) อย่างมาก เพราะ *บรรดกถาชาตก* มุ่งเน้นการอธิบายคาถาหรือคำประพันธ์ในชาดกมาแต่เดิม ส่งผลให้ตัวบทของ *บรรดกถาชาตก* มีลักษณะที่สอดคล้องกับวรรณคดีคำสอน ในขณะที่ *ชาตกมาลา* แม้เนื้อเรื่องจะสนใจได้ไม่ต่างกัน แต่ผู้อ่านก็จะพบความรื่นรมย์ (หรือความยากลำบาก) จากรูปแบบคำประพันธ์และกลวิธีทางภาษาขณะอ่านได้ด้วยเช่นกัน

เรื่องสุวรรณภูมิปรากฏในนิทานเรื่องสุปารคชาดก อันเป็นนิทานลำดับที่ 14 ในจำนวนนิทานทั้งหมด 34 เรื่อง เนื้อเรื่องมีอยู่ว่าเหล่าพ่อค้าต้องการจะไปแสวงโชคยังเมืองสุวรรณภูมิ จึงไปเชิญพระโพธิสัตว์มาร่วมเดินทาง ระหว่างทางพวกเขาพบอุปสรรคมากมาย สุดท้ายก็ไปไม่ถึงสุวรรณภูมิ เรือแล่นออกนอกเส้นทางเกือบจะตกขอบโลก ด้วยอำนาจแห่งสัจวาจาของพระโพธิสัตว์ เรือจึงแล่นกลับเข้าฝั่งได้ และทุกคนปลอดภัย

<sup>6</sup> วรรณคดีสันสกฤตอาจแบ่งประเภทได้หลายแบบ หากพิจารณาในเรื่องรูปแบบจะเห็นว่า แบ่งออกเป็น 3 กลุ่มด้วยกัน ได้แก่ ร้อยกรอง ร้อยแก้ว และร้อยกรองผสมกับร้อยแก้ว ทั้งนี้การพิจารณาเพียงรูปแบบการประพันธ์ไม่ค่อยเป็นที่นิยมเท่าไรนัก นักเรียนวรรณคดีสันสกฤตมักจะต้องนำบริบทอื่น ๆ หรือวัตถุประสงค์การประพันธ์เข้ามาพิจารณาด้วย วรรณคดีที่มีร้อยกรองกับร้อยแก้วผสมกันที่สำคัญคือบทละครต่าง ๆ แต่บทละครสันสกฤตไม่มีผู้ใดนับว่าเป็นจัมปูก เพราะเป็นวรรณคดีการแสดง มีใช้กวีนิพนธ์ที่เป็นไปเพื่อการอ่านหรือการฟังเพียงเท่านั้น

### พฤษหัตถกถาโคลกสังครหะ

ในวรรณคดีสันสกฤต มีชุมนุมนิทานที่มีชื่อเสียงมากอยู่เล่มหนึ่ง คือ พฤษหัตถกถา ประกอบด้วยนิทานที่อ่านเพื่อความเพลิดเพลินสนุกสนานหลายเรื่อง ต่างกับนิทานที่มีวัตถุประสงค์เพื่อสอนใจอย่างนิทานชาดก ตามตำนานกล่าวว่าเดิมแต่งด้วยภาษาไปศาจี<sup>7</sup> แม้อาจมีที่มาจากภาษาท้องถิ่นซึ่งมิใช่ภาษาสันสกฤต แต่เรื่องพฤษหัตถกถาก็ได้รับความนิยมมากจนในเวลาต่อมา มีผู้นำมาแต่งด้วยภาษาสันสกฤตไว้หลายฉบับ

ปัจจุบันต้นฉบับพฤษหัตถกถาภาษาไปศาจีสูญหายไปแล้ว เหลือเพียงฉบับภาษาสันสกฤตเท่านั้น นิทานพฤษหัตถกถาฉบับภาษาสันสกฤตที่มีหลักฐานอยู่ปัจจุบันมี 3 ฉบับด้วยกัน ได้แก่ พฤษหัตถกถาโคลกสังครหะของพุทธสวามิน กถาสริตสาครของโสมทเว และพฤษหัตถกถามัญชรีของเกษเมนทระ เมื่อพิจารณาเพียงชื่อก็จะเห็นว่า พฤษหัตถกถาโคลกสังครหะกับพฤษหัตถกถามัญชรีมุ่งจะย่อเรื่อง เพราะคำว่า “สัครห” แปลว่า จับ ฉวย รวม และย่อ ส่วนพฤษหัตถกถามัญชรีนั้น เกษเมนทระแต่งขึ้นเพื่อย่อเรื่องพฤษหัตถกถาเช่นเดียวกับผลงานของต่อนีก 2 เรื่อง คือ รามายณมัญชรีและภารตมัญชรี สำหรับเป็นคู่มือให้นักเรียนของตนมากกว่าจะแสดงความสามารถของกวีปรากฏการณ์นี้แสดงว่าต้นฉบับพฤษหัตถกถาเดิมอาจยาวและซับซ้อนมากก็เป็นได้ นิทานพฤษหัตถกถาเป็นที่มาให้แก่วรรณคดีสันสกฤตอีกหลายเรื่อง เช่น สวปนวาสวทัตตา ทศกุมารจริต กาทัมพีรี เป็นต้น ในบรรดานิทานสันสกฤตที่มีที่มาจากพฤษหัตถกถานั้น มีเรื่องสุวรรณภูมิหรือสุวรรณทวีปปรากฏอยู่ 2 เรื่อง คือ พฤษหัตถกถาโคลกสังครหะและกถาสริตสาคร ผู้วิจัยจะขอล่าวเฉพาะเรื่องที่มีสุวรรณภูมิปรากฏเท่านั้น

พฤษหัตถกถาโคลกสังครหะแต่งโดยพุทธสวามิน ข้อมูลเกี่ยวกับประวัติวรรณคดีของเรื่องนี้มีไม่มากและไม่ชัดเจน ต้นฉบับที่พบนั้นระบุว่าคัดลอกในคริสต์ศตวรรษที่ 12 ในประเทศเนปาล ด้วยเหตุนี้ปราชญ์ภารตวิทยาปัจจุบันจึงสันนิษฐานว่า เรื่องนี้น่าจะแต่งขึ้นราวคริสต์ศตวรรษที่ 10 ในดินแดนแถบตอนเหนือของประเทศอินเดีย เมื่อพิจารณาชื่อของผู้แต่ง อาจเป็นไปได้ว่าพุทธสวามินเป็นพระภิกษุหรือผู้นับถือลัทธิลัทธิในพุทธศาสนา ดังที่ชื่อของเขามีความหมายว่า “ผู้มีพระพุทเจ้าเป็นนาย” อย่างไรก็ตาม นี่ก็เป็นเพียงข้อสันนิษฐานเท่านั้น

---

<sup>7</sup> แปลตามตัวอักษร คือ “ภาษาของปีศาจ” ยังไม่มีข้อสรุปแน่ชัดว่าภาษานี้คือภาษาอะไร เคยมีผู้เสนอว่าหมายถึงภาษาบาลีแต่ก็ยังมีข้อถกเถียงอยู่มาก ปัจจุบันสันนิษฐานกันว่า น่าจะหมายถึงภาษาใดก็ตามที่ไม่ใช่ภาษาสันสกฤต และไม่น่าจะใช่ภาษาปรากฏแบบแผนอย่างเช่น ภาษาเศราเสนี ภาษามหาราษฎร์ ฯลฯ ดังที่ปรากฏในบทละครสันสกฤตด้วย

ต้นฉบับพหุหัตถกาโศลกสังครหะที่พบนั้นชำรุด ไม่สมบูรณ์ทั้งเรื่อง จึงเป็นที่น่าเสียดายอย่างยิ่ง ไม่แน่ว่าเรื่องสุวรรณภูมิอาจปรากฏในนิทานเรื่องอื่นๆ ในต้นฉบับส่วนที่ยังไม่พบอีกก็เป็นได้

เรื่องสุวรรณภูมิหรือสุวรรณทวีปปรากฏในนิทาน 2 เรื่อง ได้แก่ เรื่องสาณูทาส และเรื่องพ่อค้าสองคน

#### เรื่องสาณูทาส

เป็นเรื่องเกี่ยวกับการผจญภัยของบุรุษผู้ชื่อสาณูทาส บิดาของนางคันธรรวาทิตตาผู้เป็นชายาองค์หนึ่งของเจ้าชายนรวาหนทตตะ พระเอกของเรื่องพหุหัตถกา เรื่องมีอยู่ว่าสาณูทาสประสบเคราะห์ร้ายยิ่งใหญ่และมีชีวิตยากลำบากมานานเพราะถูกเพื่อนหลอก วันหนึ่งเขาได้ร่วมเดินทางไปสู่สุวรรณภูมิกับหัวหน้าพ่อค้าที่ชื่อ อเจอร์ พวกเขาผ่านอุปสรรคต่างๆ มากมายจนกระทั่งไปถึงภูเขาลูกหนึ่งซึ่งจะมีนกยักษ์มาจับคนไปยังสุวรรณภูมิ โชคร้ายที่นกตัวที่จับสาณูทาสไปนั้นเกิดทะเลาะกับนกอีกตัวหนึ่ง ทำให้สาณูทาสพลัดตกลงเบื้องล่าง ต่อมาเขาได้พบฤๅษีรทาวช ได้พบนางคันธรรวาทิตตาผู้เป็นธิดา และรับทราบจากตบะของฤๅษีตนนั้น สรุปได้ว่าสาณูทาสไปไม่ถึงสุวรรณภูมิ

#### เรื่องพ่อค้าสองคน

ส่วนนิทานอีกเรื่องนั้นกล่าวถึงพ่อค้าสองคน ชื่อ สาครทตตะกับพุทธรธรมันผู้ออกเรือเดินสมุทรไปยังสุวรรณภูมิ เผอิญไปเจอกันกลางมหาสมุทร ได้ผูกมิตรกัน และได้ไปถึงสุวรรณภูมิ ทั้งสองสัญญากันว่าเมื่อภรรยาของตนต่างคลอดบุตรแล้วก็ให้แต่งงานกัน พ่อค้าทั้งสองจึงได้ซื้อว่าไปถึงสุวรรณภูมิ

#### กถาสรีตสาคร

กถาสรีตสาครแต่งโดยโสมทเวะ มีหลักฐานจากตัวบทกล่าวว่าเขาแต่งเรื่องนี้ขึ้นระหว่างปี ค.ศ. 1063-1081 โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อถวายพระนางสุрымตีพระอัยยิกาของพระเจ้าหรรษะแห่งแคว้นกัศมีระ<sup>๘</sup> แม้โสมทเวะจะออกตัวไว้ว่าตนเองเพียงแต่เป็นผู้ย่อเรื่องในพหุหัตถกาให้เป็นฉบับภาษาสันสกฤตเท่านั้น แต่ตัวบทที่ปรากฏจะเห็นว่านิทานปรากฏอยู่เป็นจำนวนมาก ทั้งเรื่องใหญ่ เรื่องย่อย นิทานซ้อน นิทานสอนใจ นิทานปริศนา โดยเฉพาะอย่างยิ่งเรื่องที่ว่าถึงสุวรรณภูมิหรือสุวรรณทวีปนั้น พบว่าไม่มีเรื่องใดที่ซ้ำกับพหุหัตถกาโศลกสังครหะเลย จึงเป็นที่น่าสังเกตว่าโสมทเวะอาจเพิ่มเติมนิทานอื่นๆ เข้าไปอีกหรืออีกกรณีหนึ่งก็คือโสมทเวะอาจมี

<sup>๘</sup> คนละองค์กับพระเจ้าหรรษะ (หรรษวรรธนะ หรือศีลาทิตย์) ในหรรษจริต พระเจ้าหรรษะในหรรษจริตเป็นจักรพรรดิองค์สุดท้ายผู้ครองดินแดนทางอินเดียเหนือระหว่างปี ค.ศ. 606-647

ต้นฉบับพหุหัตถกที่ไม่เหมือนผู้อื่นก็เป็นได้ เพราะพิจารณาจากชื่อของวรรณคดี “กถาสวัสดิศร” แล้ว จะเห็นว่ามีความหมายว่า “มหาสมุทร (อันเป็นที่รวม) แห่งแม่น้ำของนิทาน” ไม่ว่าจะกถาสวัสดิศรจะใกล้เคียงพหุหัตถกมากหรือน้อยเราไม่อาจรู้ได้ แต่เป็นโชคคติที่ต้นฉบับของกถาสวัสดิศรที่เหลืออยู่มาจนถึงปัจจุบันนั้นอยู่ในสภาพที่สมบูรณ์ นิทานที่กล่าวถึงสุวรรณภูมิหรือสุวรรณทวีปนั้นจึงมีจำนวนมากกว่พหุหัตถกโคลกสังครหะอย่างเห็นได้ชัด

แม้กถาสวัสดิศรจะมีเรื่องราวคล้ายนิทานจักร ๆ วงศ์ ๆ ของไทย กล่าวคือ เป็นเรื่องการผจญภัยของเจ้าชายนรนาทตตะ โอรสของพระเจ้าอุทยนะ<sup>๑</sup> จนในที่สุดทรงได้เป็นหัวหน้าแห่งเหล่าวิทยากร และได้สมรสกับเจ้าหญิงของพวกคนธรรพ์ แต่นิทานข้อนี้หลายเรื่องก็มีพ่อค้าเป็นตัวละครสำคัญ แน่หนอนว่าสิ่งที่เป็นความไม่ใฝ่ฝัน ความปรารถนาของพ่อค้าก็คือความร่ำรวยมั่งคั่ง นิทานที่กล่าวถึงการเดินทางไปสุวรรณภูมิหรือสุวรรณทวีปเพื่อแสวงหาความร่ำรวยจึงปรากฏอยู่หลายเรื่อง ดังนี้

#### เรื่องพระราชารัตนาธิเบตี

พระราชารัตนาธิเบตีทรงวิวาทกับนางราชทัตตา ทรงพานางไปอยู่ในปราสาทที่เกาะกลางมหาสมุทร วันหนึ่งนางราชทัตตาเมาสุราอยู่ในห้องบรรทมแต่เพียงผู้เดียว บุรุษคนหนึ่งเป็นบุตรพ่อค้ามาหานางถึงห้อง เขาเล่าให้นางฟังถึงเรื่องความลำบากแค้นของตน ครั้งหนึ่งเขาเคยคิดจะกระโดดเข้ากองไฟให้ตาย เผอิญพ่อค้าคนหนึ่งซึ่งกำลังเตรียมจะไปสุวรรณทวีปมาพบเข้า จึงเดินทางไปด้วยกัน โชคร้ายเรือสำเภานั้นอับปางกลางมหาสมุทร เขาจึงเกาะแผ่นกระดานลอยมายังปราสาทของนาง ด้วยเหตุที่นางเป็นคนมีจิตใจหายาบช้า จึงเกี่ยวพบบุรุษผู้นั้นเมื่อพระราชามาทพบ ก็พิโรธ เมื่อสงบลง ก็ทรงขับไล่ชายผู้นั้นและเนรเทศนางออกไปจากปราสาท ต่อมาบุรุษผู้นั้นเกาะแผ่นกระดานนั้นอีกครั้งลอยไปตามมหาสมุทร ก็ไปพบพ่อค้าคนหนึ่งมาช่วยไว้ แต่ต่อมากลับคบชู้กับเมียพ่อค้า เขาจึงถูกจับโยนลงท้องทะเล ส่วนพระราชานั้นก็ตัดสินใจพระทัยสละราชบัลลังก์และออกมาบำเพ็ญตบะในที่สุด กล่าวได้ว่า ชายผู้นั้นไปไม่ถึงสุวรรณทวีป

---

<sup>๑</sup> พระเจ้าอุทยนะเป็นกษัตริย์ในตำนานที่แพร่หลายในหมู่ชาวฮินดู คู่กับพระเจ้าวิกรมกษัตริย์ซึ่งเป็นกษัตริย์ในตำนานเช่นกัน แม้ชื่อวิกรมกษัตริย์จะกลายมาเป็นฉายาของกษัตริย์หลายพระองค์ในประวัติศาสตร์อินเดียก็ตาม พระเจ้าอุทยนะ (บาลีว่า อุเทน มีเรื่องอยู่ในสามาวตวิวัตถุ อรรถกถาธรรมบท) มีชื่อเสียงจากการตีตีพิน ทรงออกรบด้วยกลศึกข้างไม้ซึ่งมีทหารซ่อนอยู่ภายใน น่าสนใจว่ากลศึกนี้คล้ายคลึงกับม้าไม้แห่งเมืองทรอยส์ในมหากาพย์เรื่องอีเลียดด้วย เรื่องพระเจ้าอุทยนะปรากฏในวรรณคดีสันสกฤตสำคัญอีกหลายเรื่อง เช่น บทละครประติชญาเยาคันธรายณะ และสวัปนาสวทัตตาของภาสะ บทละครประเภทนาฏิกาเรื่องปริยทรรคิกา และรัตนาวลีของพระเจ้าหรรษะ เป็นต้น

### เรื่องพ่อค้ารู่ทระกับพ่อค้าสมุทรศูร

พ่อค้ารู่ทระไปค้าขายยังสุวรรณทวีป ระหว่างเดินทางกลับเกิดเรือล่ม ทรัพย์สินทั้งหมดสูญหายไปท้องทะเล เขาว่ายน้ำกลับมายังบ้านของตนและพบว่าในสวนหลังบ้านมีขุมทรัพย์ฝังไว้ จึงเฉลิมฉลองอย่างยิ่งใหญ่ เจ้าชายนราหนทตตะสดีบเสียดนตรีครึกครื้นตั้งเข้ามาในวัง โคมุขะผู้เป็นบุตรมนตรีนั่งอยู่ตรงนั้นด้วยจึงทูลเล่าเรื่องพ่อค้าสมุทรศูร

เรื่องพ่อค้าสมุทรศูรมือยู่่า วันหนึ่งขณะที่กำลังเดินเรือสมุทรไปค้าขายยังสุวรรณทวีป เรือล่ม ทันใดนั้นมีศพคนลอยมา จึงเกาะศพนั้นลอยไปจนถึงสุวรรณทวีป ครั้นถึงจึงแกะถุงผ้าที่ติดมากับศพ ได้สร้อยทองคำ ต่อมาเขาเดินทางไปยังเมืองกลศปุระ เข้าไปพักเหนื่อยยังเทวาลัย มีตำราจมาเจอจึงพาไปยังท้องพระโรง เพราะสร้อยคอเส้นนั้นเป็นของพระธิดา เขาเกือบถูกประหารโดยเข้าใจผิดคิดว่าเป็นขโมย แต่มีเสียงจากสวรรค์ดังขึ้น เขาถูกปล่อยตัว ขณะนั้นมีนกแร้งตัวหนึ่งโฉบลงมาจากท้องฟ้าและคาบสร้อยเส้นนั้นไป สมุทรศูรค้าขายได้ทรัพย์มากจากเมืองนั้น ขณะเดินทางกลับเมืองของตน เมื่อขึ้นฝั่งเขาเดินทางไปพักแรมในป่า มีโจรมาขโมยทรัพย์และฆ่ากองคาราวานไปหมดสิ้น ส่วนตัวเขาขึ้นต้นไม้ไปหลบบนคาคบไม้ ก็ได้พบรังนกแร้งตัวนั้น จึงได้ทรัพย์สินต่างๆ แล้วก็กลับเมืองของตน

จะเห็นว่า รู่ทระกับสมุทรศูรไปถึงสุวรรณทวีปด้วยกันทั้งคู่ แต่ไม่มีรายละเอียดการเดินทาง น่าสนใจว่ามีการกล่าวถึงเมืองหนึ่งที่มีชื่อว่า กลศปุระ ซึ่งน่าจะเป็นเมืองหนึ่งที่อยู่ในสุวรรณทวีป

### เรื่องพราหมณ์จันทรสวามิน

พราหมณ์จันทรสวามินตามหาลูกทั้งสองของตน จันทรสวามินเดินทางไปยังเกาะต่างๆ มากมาย ได้แก่ เกาะนารีเกละ เกาะกฐาหะ เกาะกรรปุระ สุวรรณทวีป สิงหลทวีป และเมืองจิตรกฏ แต่ยังไม่พบ กล่าวได้ว่า จันทรสวามินได้ไปถึงสุวรรณทวีป แต่ไม่ไ้การไปเพื่อค้าขายหรือแสวงหาความร่ำรวย และไม่มีรายละเอียดการเดินทาง

### เรื่องพ่อค้าจักระ

พ่อค้าจักระไม่เชื่อฟังพ่อแม่ ออกเดินทางไปค้าขายยังสุวรรณภูมิ เมื่อได้ทรัพย์จำนวนมากกำลังเดินทางกลับ เมฆฝนตั้งเค้า เรืออับปาง ทรัพย์สินพินาศสิ้น คลื่นซัดจักระเข้าไปยังชายฝั่งแห่งหนึ่ง ด้วยความอ่อนแรงจึงหลับไป ระหว่างนั้นได้เห็นนิมิตว่ามีบุรุษร่างกำยำมาพาเขาไปยมโลก พบบุตรพ่อค้าคนหนึ่งมีจักรวนอยู่บนศีรษะซึ่งเล่าให้จักระฟังว่าตนไม่เชื่อฟังพ่อแม่เช่นกัน ทรัพย์สินจึงพินาศและมีจักรวนอยู่บนศีรษะได้รับความทุกข์ทรมานยิ่ง ด้วยความสงสารจักระจึงรับเอาองจักรนั้นไว้ จักระสำนึกผิดในบาปที่ตนไม่เชื่อฟังพ่อแม่ ทันใดนั้น สรวงสวรรค์ก็โปรยปรายดอกไม้ทิพย์ พระอินทร์รับสั่งให้วิทายาธนำกองอัญมณีมากมายมาให้และอุ้มเขาพา

กลับไปยังเมืองของตน จะเห็นว่า ทั้งจักระและบุตรพ่อค้าคนนั้นได้ไปถึงสุวรรณทวีป และพบความพินาศ แต่สุดท้ายก็กลับถึงเมืองของตนได้

#### เรื่องเจ้าหญิงสองพระองค์

ในเกาะกฐาหะ พระราชาคุณสาครตั้งพระทัยจะถวายธิดาคุณวดีแก่พระเจ้าวิกรมมัททีย์ เมื่อส่งนางขึ้นเรือเดินสมุทรไปแล้ว ขณะเรือกำลังแล่นเข้าใกล้สุวรรณทวีป เรือล่ม ภูปลาตพระเขมือบกิน ปลาตัวนั้นไปเกยตื้นอยู่ชายฝั่งเกาะแห่งหนึ่ง ชาวเมืองกรูกันเข้ามาฆ่าท้องปลา เจอเรือและนางอยู่ในท้องปลานั้น พระราชาจันทรเศขรแห่งเกาะนั้นครั้นทรงทราบเรื่อง จึงเสด็จมา เมื่อรู้ว่าเป็นนัดดาของพระองค์เอง ก็ทรงต้อนรับอย่างดี พระองค์มีพระดำริจะยกธิดาของตน คือ นางจันทรวดีให้พระเจ้าวิกรมมัททีย์เช่นกัน จึงทรงจัดแจงให้ต่อเรือและนำธิดาทั้งสอง คือ นัดดาของพระองค์และธิดาของพระองค์ขึ้นเรือไปถวายแต่พระเจ้าวิกรมมัททีย์สมประสงค์ กล่าวได้ว่าเรือจากเกาะกฐาหะพบความพินาศเมื่อแล่นผ่านสุวรรณทวีป

#### เรื่องนางอนงค์ประภา

อนงค์ประภาเป็นนางวิทยากร เป็นผู้หญิงไม่ตีเปลี่ยนสามีบ่อย สามีของนางคนหนึ่งคือพ่อค้าหิรัญยุปะตะได้ไปค้าขายที่สุวรรณทวีป ด้วยความกลัวพลัดพรากจากคนรักจึงพานางไปด้วย ขณะแวะพักกลางทางที่เมืองสาครปุระก็ชวนชาวประมงชื่อสาครวีระออกเดินทาง ขณะออกเดินทางไปด้วยกันนั้น เรือเจอลมรสุมหนักไม่อาจต้านทานได้ก็จมลง สาครวีระช่วยชีวิตนางไว้ได้ และพานางกลับยังเมืองสาครปุระอีกครั้ง ต่อมานางได้พบเจ้าชายวิชัยวรมัน ก็ทั้งชาวประมงและไปอยู่กับเจ้าชาย สาครวีระเศร้าใจจึงออกบวชเช่นเดียวกับสามีคนก่อนหลายคน จะเห็นว่าตัวละครในเรื่องนี้ไปไม่ถึงสุวรรณทวีป

#### เรื่องอีศวรรวรมัน

อีศวรรวรมันเป็นบุตรพ่อค้า เมื่อเจริญวัย บิดาได้ส่งไปเรียนวิชานางโลมจากแม่เล้าคนหนึ่ง เรียนเสร็จแล้วก็กลับมาอยู่บ้านแล้วเดินทางไปค้าขาย ระหว่างทางถูกนางคณิกาชื่อสุนทรีย์ปกอลอกเอาทรัพย์สินไปจนหมดสิ้น จนในที่สุดเพื่อนของเขาได้มาช่วยแก้ไข ใช้อุบายหลอกเอาเงินของนางคืนมาได้สำเร็จ แล้วจึงไปค้าขายที่สุวรรณทวีปได้ทรัพย์สินจำนวนมาก แล้วจึงกลับบ้านอย่างเป็นสุข อีศวรรวรมันจึงถือว่าได้ไปถึงสุวรรณทวีป แม้จะมีอุปสรรคขัดขวางก็ตาม

### เรื่องที่รชมทรรคิน

พราหมณ์ชื่อที่รชมทรรคินได้มาพำนักอยู่ที่บ้านของพ่อค้าชื่อนิหิตัตตะซึ่งกำลังจะไปค้าขายยังสุวรรณทวีป ทั้งสองจึงได้เดินทางไปด้วยกัน เมื่อไปถึงและค้าขายเสร็จแล้ว ขณะเดินทางกลับ ทั้งสองได้เห็นต้นกล้วยพฤษไพล์ขึ้นมาจากมหาสมุทรและมีหญิงสาวผู้หนึ่งนั่งอยู่บนบัลลังก์ที่ลำต้น จึงนับว่าที่รชมทรรคินกับพ่อค้านิหิตัตตะได้ไปถึงสุวรรณทวีป

### 3. สุวรรณภูมิในวรรณคดีบาลี

ก่อนจะวิเคราะห์เรื่องสุวรรณภูมิในนิทานสันสกฤต ผู้วิจัยจะกล่าวถึงสุวรรณภูมิในวรรณคดีบาลีก่อนเพราะเป็นข้อมูลเกี่ยวกับสุวรรณภูมิที่คนไทยรับรู้กันมาก่อนโดยทั่วไปอันเนื่องมาจากพุทธศาสนาแพร่หลายในสังคมไทยมาแต่เดิม ในวรรณคดีบาลี จะเห็นว่า การใช้นิทานเป็นตัวอย่างอุทาหรณ์ในวรรณคดีบาลีโดยเฉพาะ*อรรถกถาชาดก*มีวัตถุประสงค์เพื่อแสดงหลักธรรมคำสอนของพระพุทธเจ้า มีนิทานจำนวนหนึ่งที่อ้างถึงการเดินทางไปสุวรรณภูมิ เช่น *สุสันธิชาดก* กล่าวว่าพ่อค้าชาวภารุกัจฉาได้เตรียมสินค้าไปค้าขายยังสุวรรณภูมิ ระหว่างนั้นนายอัคระซึ่งเป็นนักดนตรีได้ขออาศัยไปด้วย ระหว่างเดินทางได้แสดงดนตรีและขับร้องทำให้เหล่าปลาในทะเลมาทำลายเรือสินค้าจนอัปปาง (กรมศิลปากร, 2540, น. 35)

ใน*สังขพราหมณชาดก* กล่าวถึงพราหมณ์มั่งคั่งนามว่าสังขะ เป็นผู้มีศรัทธาเลื่อมใสในการทำบุญ เมื่อพราหมณ์เกรงว่าทรัพย์จะไม่เพียงพอในการทำทาน จึงคิดจะไปค้าขายยังสุวรรณภูมิเมื่อเตรียมสินค้าต่าง ๆ ครบถ้วนแล้วได้เตรียมลงเรือไป ก่อนที่จะลงเรือสินค้าได้ถวายร่มและรองเท้าแก่พระปัจเจกพุทธเจ้าพระองค์หนึ่ง เรือสินค้าของสังขพราหมณ์ออกจากท่าได้ 7 วันเรือแตกกลางทะเล สังขพราหมณ์ได้ว่ายน้ำด้วยความวิริยะจนพบกับนางมณีเมขลา (กรมศิลปากร, 2540, น. 78)

เรื่องใน*มหาชนกชาดก*เล่าไว้คล้ายกัน คือกล่าวถึงมหาชนกต้องการเดินทางไปค้าขายยังสุวรรณภูมิ พร้อมกับพ่อค้าชาวสุวรรณภูมิ เมื่อออกเดินทางได้เพียง 7 วัน เรือถูกคลื่นใหญ่ทำลายจนเรือจมลง มหาชนกจึงว่ายน้ำในมหาสมุทร จนนางมณีเมขลามาช่วย (ชินวรสิริวัฒน์, 2532, น. 47)

การอ้างถึงเรื่องสุวรรณภูมิในอรรถกถาชาดกทั้งหมด จึงอาจจะสะท้อนว่าพระอรรถกถาจารย์ผู้เล่านิทานชาดกไม่ได้ให้ความสำคัญของสุวรรณภูมิมากนัก แต่ต้องการใช้สุวรรณภูมิเป็นเพียงจุดหมายปลายทางที่ไปได้ยาก และมักเกิดเหตุร้ายระหว่างทาง แม้ว่าจะมีอันตรายและไปได้ยาก พระโพธิสัตว์ใน*สังขพราหมณชาดก* และ*มหาชนกชาดก*ก็ได้หวาดกลัวยังคงมุ่งมั่นเดินทาง และเมื่อเกิดเหตุร้ายพระโพธิสัตว์ก็ยังคงมุ่งมั่นกระทำวิริยะบารมีอย่างไม่ย่อท้อ ตัวอย่างนี้จึงแสดงชัดเจนว่าพระอรรถกถาจารย์เน้นการกระทำของพระโพธิสัตว์มากกว่าเรื่องอื่น

ตัวอย่าง *อรรถกถาชาดก* ทั้งหมดนี้แสดงว่านิทานชาดกเล่าเรื่องสุวรรณภูมิในฐานะจุดหมายปลายทางและเรื่องทั้งหมดกล่าวถึงเรือที่อับปางก่อนไปถึงจุดหมาย Appleton and Shaw ได้สันนิษฐานว่าในชาดกของพุทธศาสนานั้น มหาสมุทรคือตัวแทนแห่งวิภวสังสารที่พระโพธิสัตว์ต้องข้ามไปให้พ้น (Appleton & Shaw, 2015, p. 83) ข้อสังเกตดังกล่าวนี้ว่าน่าพิจารณา เพราะหากมหาสมุทรคือวิภวสังสารแสดงว่าจุดหมายปลายทางของการเดินทางคือสุวรรณภูมิเป็นจุดมุ่งหมายทางโลกที่ถูกสร้างขึ้นเพื่อให้พระโพธิสัตว์หลงใหล แต่เมื่อผจญกับอันตรายและพระโพธิสัตว์ได้รู้หรือแสดงบารมีนั้นอย่างครบถ้วนแล้ว สุวรรณภูมิก็ไม่ใช่มีความสำคัญสำหรับพระโพธิสัตว์อีกต่อไป

นอกเหนือจาก *อรรถกถาชาดก* แล้ว ยังมีวรรณคดีบาลีเรื่องอื่นๆ ที่อ้างถึงสุวรรณภูมิด้วย เช่น *สมันตปาสาทิกา* อรรถกถาพระวินัยปิฎก และ *มโนรถปુรณี* อรรถกถาแห่งอังคุตตรนิกายพระสุตตันตปิฎก กล่าวเพียงว่าสุวรรณภูมิห่างจากเกาะลังกา 700 โยชน์ (ธนิต อยู่โพธิ์, 2510, น. 19) เรื่องอื่นๆ เช่น *รสวาทินี* ก็ใช้เรื่องแบบเดียวกับ *อรรถกถาชาดก* คือตัวละครไปค้าขายที่สุวรรณภูมิเรืออับปางลง ต้องว่ายน้ำเป็นเวลานานจนมีเทวดามาช่วย ในเรื่อง *ทันตกุมภิมพิกะ* กล่าวถึงกุมภิมพิกะถวายทานสม้าเสมอจนทรัพย์สินลดลง เขาตัดสินใจจะเดินทางไปสุวรรณภูมิเพื่อค้าขายแต่เรืออับปางลง กุมภิมพิกะว่ายน้ำอยู่นาน พระอรหันตเถระจึงได้ช่วยเขาเอาไว้ (แสง มนวิฑูร, 2513, น. 245)

Malalasekera นักปราชญ์ทางวรรณคดีบาลีได้สรุปจากวรรณคดีบาลีจำนวนหลายเรื่องว่า สุวรรณภูมิเป็นเมืองที่พระโสณะและพระอุตตรมาเผยแผ่พระศาสนา เป็นที่ค้าขายแลกเปลี่ยนระหว่างภูกัจฉะกับสุวรรณภูมิ โดยในอรรถกถาอังคุตตรนิกายกล่าวว่าสุวรรณภูมินั้นห่างจากเกาะลังกา 700 โยชน์ที่มีคลื่นลมแรง เห็นว่าเป็นตอนล่างของประเทศพม่า ที่อาจจะเป็นแถวเมืองปะกั้น แต่ก็มีบางคนเห็นว่าอาจจะเป็นเมืองกรณสุวรรณ ในอินเดีย (Malalasekera, 1960, pp. 1262-1263)

ข้อสังเกตของ Malalasekera แสดงว่าในมุมมองของพุทธศาสนานั้นสุวรรณภูมิเป็นเมืองมั่งคั่ง แต่ก็ไม่ปรากฏรายละเอียดของเรื่องสุวรรณภูมิมากนัก

ธนิต อยู่โพธิ์ก็ได้อาศัยหลักฐานจากวรรณคดีบาลีทั้งหมด *มโนรถปุรณี* *สมันตปาสาทิกา* *มหาวงศ์* *มิลินทปัญหา* ตลอดจนเรื่อง *สหัสวัตตอุปกรณ* และ *รสวาทินี* ก็ไม่ได้ให้รายละเอียดมากนัก (ธนิต อยู่โพธิ์, 2510, น. 18-24, 51-52)

โดยสรุปแล้วอาจกล่าวได้ว่าในมุมมองของพระภิกษุลังกานั้น สุวรรณภูมิเป็นเมืองในมโนทัศน์ของชาวลังกาที่แสดงถึงเมืองที่ห่างไกล แต่มิได้ให้รายละเอียดเรื่องสุวรรณภูมิมากนัก



เรื่องที่อยู่ในการรับรู้ของคนลังกามีเพียงตำนานในมหาวงศ์ที่กล่าวว่าเป็นเมืองที่พระโศณะและพระอุตตระนำพุทธศาสนาไปเผยแผ่กับอนุภาคเรื่องการว่ายน้ำในมหาสมุทรหลังจากเรืออัปปางลงเช่นเดียวกับอรรถกถาชาดกเท่านั้น

เนื่องด้วยข้อจำกัดของวรรณคดีบาลีที่มีเรื่องราวเกี่ยวกับพุทธศาสนา ทำให้สุวรรณภูมิมีเรื่องราวที่เกี่ยวกับพระโพธิสัตว์หรือการแสดงบารมีของพระองค์เท่านั้น ต่างกับนิทานสันสกฤตที่มีเรื่องราวหลากหลายกว่า บริบทที่เกี่ยวข้องกับสุวรรณภูมิในนิทานสันสกฤตจึงสะท้อนความหลากหลายตามไปด้วย สิ่งที่น่าสังเกตคือสุวรรณภูมิไม่ปรากฏในเอกสารรุ่นพระไตรปิฎกซึ่งถือว่าเป็นคัมภีร์ที่เกี่ยวข้องกับพระพุทธเจ้าโดยตรงและมีอายุคัมภีร์เก่ากว่าอรรถกถาชาดก

หากมองในมุมมองของผู้นับถือพุทธศาสนา เราอาจเข้าใจได้ว่า มิใช่ว่าเรื่องสุวรรณภูมิไม่มีในพระไตรปิฎกแล้ว จะหมายความว่าไม่มีสุวรรณภูมิ ดินแดนนี้อาจมีอยู่ แต่อาจไม่สำคัญมากพอให้ค้นหาหรือกล่าวถึงอีกแล้วก็เป็นได้ เนื่องจากไม่เป็นไปเพื่อความหลุดพ้น อย่างไรก็ตามหากพิจารณาว่าวรรณคดีบาลีที่กล่าวไปข้างต้นเป็นหลักฐานทางประวัติศาสตร์ เราอาจสังเกตได้ว่า เพราะเรื่องสุวรรณภูมิไม่ปรากฏในพระไตรปิฎกบาลีซึ่งเป็นวรรณคดีที่เกี่ยวข้องกับพระชาติปัจจุบันของพระพุทธเจ้า แต่ไปปรากฏในอรรถกถาชาดก วรรณคดีชั้นอรรถกถาซึ่งแน่นอนว่าแต่งทีหลังพระไตรปิฎกและกล่าวถึงเรื่องที่เกิดขึ้นก่อนพระพุทธเจ้า จึงกล่าวได้ว่า เรื่องสุวรรณภูมิปรากฏในเอกสารที่แต่งขึ้นในยุคหลังพระไตรปิฎกซึ่งมีเนื้อหากล่าวถึงเรื่องที่เกิดขึ้นก่อนพระพุทธเจ้า ดังนั้น ไม่ว่าจะมีการระบุพิกัดของสุวรรณภูมิในวรรณคดีบาลีไว้อย่างไรก็ตาม ภาพของสุวรรณภูมิในวรรณคดีบาลีโดยเฉพาะวรรณคดีชั้นอรรถกถาซึ่งเอ่ยชื่อสุวรรณภูมิไว้โดยตรงจึงมีเนื้อหาของดินแดนในจินตนาการอยู่ไม่มากนักน้อย เพราะถือว่ามีอยู่ในอดีตชาติของพระพุทธเจ้าซึ่งแม้แต่พระโพธิสัตว์ยังไม่สามารถไปถึงได้นั่นเอง

#### 4. สุวรรณภูมิในนิทานสันสกฤต

ข้อมูลที่นำมาแปลและศึกษาในฐานะนิทานสันสกฤตในงานวิจัยนี้มีทั้งนิทานชาดกอันได้แก่เรื่องสุปรารถชาดกในชาดกมาลาและนิทานสันสกฤตเรื่องอื่นๆ ที่ไม่ได้มีวัตถุประสงค์เกี่ยวข้องกับศาสนา ข้อนี้นับเป็นความแตกต่างประการสำคัญระหว่างวรรณคดีบาลีกับวรรณคดีสันสกฤต เพราะวรรณคดีบาลีที่ไม่เกี่ยวกับศาสนาพุทธดูเหมือนจะมีจำนวนน้อยมากหรืออาจไม่มีเลย

ในขณะที่วรรณคดีสันสกฤตกินความหมายกว้างกว่า เพราะภาษาสันสกฤตมีสถานะเป็นภาษามาตรฐานหรือภาษากลางในสังคมอินเดียมาแต่โบราณ ด้วยเหตุนี้ คำว่า “นิทานสันสกฤต” ที่ใช้ในงานวิจัยนี้จึงสื่อถึงตัวเรื่องเป็นสำคัญ มิได้หมายความว่าต้องเกี่ยวกับ

ศาสนาใดศาสนาหนึ่งโดยเฉพาะ อันที่จริงธรรมชาติของเรื่องเล่าที่ไหลเวียนในสังคมใดก็ตาม มักจะเป็นเช่นนั้น

เมื่อพิจารณาภูมิหลังของตัวบทที่กล่าวไปแล้วข้างต้น จะเห็นว่า นิทานสันสกฤตที่มีเนื้อหาทางพุทธศาสนาได้แก่*ชาตกมาลา*ซึ่งพิจารณาจากชื่อก็จะเห็นว่าเกี่ยวกับพุทธศาสนา และ*พฤตัทธกถาโคลกสังครหะ* แม้ว่าจะขาดหลักฐานชัดเจน แต่เมื่อพิจารณาชื่อผู้แต่งคือพุทธสวามินและสถานที่พบต้นฉบับซึ่งก็คือดินแดนตอนเหนือของอินเดียซึ่งพุทธศาสนารุ่งเรืองมาก่อน

ยิ่งกว่านั้นยังมีการกล่าวถึงการกรวดน้ำอุทิศผลบุญให้แก่พ่อค้าที่ตายเพราะการเดินทางที่ยากลำบากด้วย (ดังจะได้กล่าวต่อไป) เป็นไปได้ว่า *พฤตัทธกถาโคลกสังครหะ* อาจเป็นวรรณคดีสันสกฤตพุทธศาสนาเช่นเดียวกับ*พุทธจริต*และ*เสานทรานันตะ*ของอัครโฆษ ในขณะที่ยุค*สริตสาคร* ซึ่งมีต้นฉบับเหลืออยู่ครบถ้วนนั้นแสดงให้เห็นความนับถือศาสนาฮินดูใตวณิกาย ดังจะเห็นได้จากบทประณามพจน์ที่โสมทเวะไหว้พระศิวะกับพระนางปารวตี และจากตำนานตอนต้นเรื่องทีกล่าวว่พระศิวะทรงเล่านิทานให้พระนางปารวตีสดับนั่นเอง

### สุวรรณภูมิกับสุวรรณทวีป ?

ในนิทานสันสกฤต มีประเด็นที่น่าสนใจอยู่ประการหนึ่งคือการอ้างถึงสุวรรณภูมิกับสุวรรณทวีป เมื่อพิจารณาเนื้อเรื่องในนิทานสันสกฤต จะเห็นว่า ทั้งสองเป็นชื่อของดินแดนแห่งหนึ่งที่อยู่ในบริบทเดียวกัน กล่าวคือ ประกอบด้วยทองคำหรือของมีค่าต่าง ๆ และมีใช้ดินแดนที่เดินเท้าไปได้ กล่าวคือ ต้องเดินเรือสมุทรไป

นักปราชญ์ทางภารตวิทยาบางท่านเคยตั้งข้อสังเกตว่ทั้งสองคำจะหมายถึงสถานที่เดียวกันหรือไม่ เช่น Penzer (1968, VII, p. 15; IV, pp. 190-191 อ้างถึงใน กุสุมา รัชชมนี, 2547, น. 64) แสดงความเห็นว่สุวรรณภูมิคือดินแดนในประเทศพม่า ส่วนสุวรรณทวีปน่าจะเป็นเกาะสุมาตรา แสดงว่ Penzer เห็นว่ สุวรรณทวีปว่เป็นคนละแห่งกับสุวรรณภูมิเพราะการเรียกชื่อต่างกัน เพราะคำว่ทวีปนั้นอาจมีนัยสำคัญว่เป็นดินแดนแห่งเกาะ สอดคล้องกับ Majumdar (1968, pp. 476-477) ผู้เชื่อว่ สุวรรณทวีปนั้นคือดินแดนแถบอาณาจักรชวาโบราณที่อาจจะรวมถึงดินแดนอาณาจักรศรีวิชัย หรือดินแดนเกาะ ได้แก่ นครศรีธรรมราช ไซยา ตะกั่วป่า

อย่างไรก็ตาม บางท่านก็ให้ความเห็นว่ทั้งสองน่าจะหมายถึงดินแดนเดียวกัน โดยกล่าวว่สุวรรณภูมิหรือสุวรรณทวีปหมายถึงดินแดนแถบอาณาจักรชวาโบราณหรือบริเวณเกาะสุมาตรา ดังจะเห็นได้จากพจนานุกรมภาษาสันสกฤต-อังกฤษของ Monier-Williams (1899, p. 1,236) ซึ่งกล่าวว่ทั้งสองเป็นคำศัพท์ที่พบใน*ภาสริตสาคร* และวรรณคดีสันสกฤตพุทธศาสนาต่าง ๆ

นอกจากนี้ยังพบในพจนานุกรมภาษาสันสกฤตของ Macdonell (1924, p. 355) ซึ่งกล่าวไว้เช่นเดียวกันว่าทั้งสองคำดังกล่าวน่าจะหมายถึงเกาะสุมาตรา และเป็นคำที่ใช้แทนกันได้ นั่นหมายความว่าทั้งสองคำมีสถานะเป็นคำไวพจน์ ความคิดเช่นนี้น่าจะแพร่หลายมาอย่างน้อยตั้งแต่ช่วงปลายคริสต์ศตวรรษที่ 19 หรือราวปลายรัชกาลที่ 5 จนถึงต้นรัชกาลที่ 6 อันเป็นปีที่ฉบับพิมพ์ครั้งแรกของหนังสือพจนานุกรมทั้งสองเล่มปรากฏ

ความเห็นทั้งสองที่ว่าที่ดินแดนเดียวกันหรือไม่น่าจะใช้ดินแดนเดียวกัน แม้จนกระทั่งปัจจุบันนี้ก็ยังไม่เป็นที่ยุติ อย่างไรก็ตาม เนื่องจากงานวิจัยนี้มีคุณูปการสำคัญคือการได้พิจารณาตัวบทสันสกฤตซึ่งเป็นข้อมูลปฐมภูมิที่กล่าวถึงดินแดนสุวรรณภูมิ จะเห็นว่าในตัวบทบางเรื่องมีการใช้ทั้งสองคำปนกัน และน่าสนใจว่าบางครั้งก็กล่าวไว้ด้วยกัน เช่น นิทานเรื่องอนงคประภา ใน*ภกาสริตสาคร* กล่าวไว้อย่างชัดเจนว่า ดินแดนที่พ่อค้าซึ่งเป็นสามีคนหนึ่งของนางเดินทางไปค้าขายนั้นเป็นเกาะที่มีชื่อว่าสุวรรณภูมิ ดังความว่า

จากนั้น พ่อค้าหรือณคฺปะตะก็บรรทุกลูกสินค้าแล้วออกเดินทางไป  
ค้าขายยังทวีปที่มีชื่อว่า สุวรรณภูมิ //9.2.318

ข้อความนี้แสดงว่า ผู้เล่านิทานบางคนเข้าใจว่าสุวรรณทวีปก็คือสุวรรณภูมิ กล่าวอีกนัยหนึ่งคือ ชาวอินเดียอาจเข้าใจว่าทั้งสองหมายถึงสถานที่เดียวกันมาตั้งแต่ราวคริสต์ศตวรรษที่ 11 เป็นอย่างน้อย ไม่ว่าทั้งสองจะหมายถึงสถานที่เดียวกันหรือไม่ก็ตาม

สิ่งที่น่าสังเกตก็คือ ทั้งสองคำต่างก็เป็นคำเรียกจากมุมมองของคนอินเดียซึ่งถือเป็นคนนอกทั้งสิ้น ไม่มีหลักฐานตัวบทจากคนในซึ่งหมายถึงคนที่อาศัยอยู่ในสุวรรณภูมิหรือสุวรรณทวีปมาสนับสนุนแต่อย่างใด ด้วยเหตุนี้การสรุปว่าหมายถึงดินแดนชวาโบราณหรือเกาะสุมาตรา จึงต้องพิจารณาหลักฐานทางประวัติศาสตร์ต่าง ๆ เพิ่มเติมด้วยเพื่อให้สามารถยืนยันได้อย่างชัดเจนว่าคนอินเดียตั้งใจจะกล่าวถึงดินแดนนี้อย่างแท้จริง

นอกจากนี้ เมื่อพิจารณาตัวบทนิทานสันสกฤต จะเห็นว่ามีการหลกาคำที่มีความหมายว่า “เกาะทองคำ” หรือ “ดินแดนทองคำ” หลายคำ ได้แก่ *เหมภูมิ* *กาญจนทวีป* และ *สุวรรณภูมิ* ทั้งสามคำปรากฏใน*พฤษหัตถกาไสลสังครหะ* ส่วนคำว่า *สุวรรณทวีป* *สุวรรณทวีป* และ *สุวรรณภูมิ* ปรากฏใน*ภกาสริตสาคร* คำว่า “สุวรรณ” กร่อนมาจาก “สุวรรณ” ที่แปลว่าทองคำ (ตามรูปศัพท์แปลว่า “มีสีสวย, มีวรรณะดี”) ในขณะที่*ชาตกมาลา* ปรากฏคำเดียวและครั้งเดียวคือ *สุวรรณภูมิ* จึงอาจกล่าวได้ว่า ในตัวบทนิทานสันสกฤตที่นำมาศึกษาในครั้งนี้

คำที่ปรากฏมากที่สุด คือ *สุวรรณภูมิ* ซึ่งปรากฏในเอกสารทุกฉบับ รองลงมา คือ *สุวรรณทวีป* ปรากฏมากใน*ภกาสริตสาคร* และไม่ปรากฏในเอกสารอีกสองฉบับแต่อย่างใด แสดงว่า ชื่อที่แพร่หลายมาแต่เดิมตามลำดับเวลาทางประวัติศาสตร์ของเอกสารที่นำมาศึกษา

ในครั้งนี้คือชื่อ**สุวรรณภูมิ** การใช้คำว่า **ทวิป** มาสมาสกับคำที่มีความหมายว่าทองคำไม่ว่าจะเป็นคำใดก็ตามปรากฏในเอกสารหลังจาก**ชาดกมาลาวรา** 600 ปี

ประเด็นที่น่าสนใจคือ การหลากคำที่ปรากฏในเอกสารเหล่านั้นจะหมายความถึงดินแดนแห่งเดียวกันหรือไม่ ผู้วิจัยสันนิษฐานในเบื้องต้นว่า อาจหมายถึงดินแดนแห่งเดียวกันก็เป็นได้ เนื่องจากเหตุผล 2 ประการสำคัญ คือ

ประการแรก การหลากคำเป็นวัฒนธรรมทางวรรณศิลป์ในอินเดียมาแต่โบราณ เหตุที่ทำให้กวีหลากคำอาจเนื่องมาจากเงื่อนไขเรื่องฉันทลักษณ์ที่เป็นกรอบการประพันธ์ในวรรณคดีอินเดียมาแต่เดิมซึ่งก็คือฉันทลักษณ์ซึ่งมีข้อบังคับเรื่องพยางค์ครุ-ลหุ (หรือ คุรุ-ลขุ ในภาษาสันสกฤต) กำกับการประพันธ์ไว้ ทำให้กวีต้องพยายามเลี่ยงคำมิให้ผิดข้อบังคับดังกล่าว หรืออีกนัยหนึ่งการหลากคำเกิดขึ้นจากความต้องการของกวีที่จะแสดงความสามารถของตนว่ารู้จักใช้คำศัพท์มิให้ซ้ำกัน

ส่วนสาเหตุอีกประการหนึ่งก็คือ ในข้อมูลที่น่ามาศึกษาต่อไปนี้ ด้วยบทเรื่องเดียวกันมีการอ้างถึงจุดหมายปลายทางมากกว่าหนึ่งครั้ง ดังจะเห็นได้จากเรื่องการผจญภัยของ**สาณูทาส** ใน**พหุหัตถกาโศลกสังครหะ** ที่กล่าวถึง**สุวรรณภูมิ** และ**เหมภูมิ**ว่าเป็นจุดหมายปลายทางที่**สาณูทาส** และคณะพ่อค้าต่างปรารถนาจะไปถึง

ด้วยเหตุนี้ จึงเป็นไปได้ที่คำเหล่านั้นจะหมายถึงสถานที่คนละแห่ง เพราะไม่สมเหตุผลนั่นเอง ด้วยเหตุนี้หากจะมีผู้แย้งว่าการหลากคำที่ปรากฏไม่ได้หมายถึงสถานที่เดียวกันก็คงต้องอาศัยหลักฐานอื่นๆ ประกอบด้วย

### **โลกทัศน์เรื่องสุวรรณภูมิในนิทานสันสกฤต**

การสร้างให้**สุวรรณภูมิ**เป็นดินแดนห่างไกลที่ไม่คุ้นเคยเป็นการทำให้จินตนาการของผู้เล่าและผู้ฟังนิทานไปได้ไกลซึ่งนับว่าเป็นวิธีการที่ชาญฉลาดของนักเล่านิทานอินเดีย โดยการกำหนดให้**สุวรรณภูมิ**และ**สุวรรณทวีป**เป็นตัวแทนบางอย่างที่คนอินเดียและลังกาใฝ่ฝันอาจจะสะท้อนมุมมองและโลกทัศน์บางอย่างที่ปรากฏอยู่ในนิทานได้

#### **1) สุวรรณภูมิในฐานะดินแดนอันตราายแต่มีมั่งคั่ง**

ในนิทานนั้นผู้เล่าสามารถแสดงจินตนาการได้อย่างไม่จำกัด แต่จินตนาการเหล่านี้มิใช่สิ่งไร้สาระแต่แสดงถึงโลกทัศน์ของชาวอินเดียและลังกาที่มีต่อ**สุวรรณภูมิ**และ**สุวรรณทวีป**ได้เป็นอย่างดี การกำหนดภาพและคุณสมบัติพิเศษของ**สุวรรณภูมิ**และ**สุวรรณทวีป**นั้นนิทานนั้นจึงเป็นสิ่งที่สะท้อนความคิดของผู้เล่านิทานได้

กุสุมา รัชสมัย (2547, น. 64) ได้ศึกษาร่องรอยของเรื่องสุวรรณภูมิในนิทานอินเดียหลายเรื่องทั้งนิทานสันสกฤตและภาษาถิ่นต่าง ๆ ได้ข้อสรุปว่าสุวรรณภูมิกับสุวรรณทวีปน่าจะเป็นดินแดนแห่งเดียวกัน เป็นดินแดนที่อยู่ติดทะเลที่อยู่ระหว่างอินเดียและจีน เป็นแดนที่สมบูรณ์ ล้วนแล้วด้วยทอง เป็นดินแดนที่มั่งคั่ง จึงเป็นจุดหมายปลายทางของผู้แสวงโชคและพ่อค้าทั้งหลาย

ภาพความร่ำรวยของสุวรรณภูมิและสุวรรณทวีปในนิทานจึงเป็นลักษณะเด่นของดินแดนที่เป็นความหวังของนักเดินเรือและนักเสี่ยงโชค นอกจากนี้สะท้อนเรื่องการพยายามติดต่อกับดินแดนอันห่างไกลเพื่อนำผลผลิตในอินเดียและลังกาออกไปแลกเปลี่ยนกับสินค้าที่จำเป็นจากภายนอกประเทศเพื่อประโยชน์ในการค้าขายด้วย

แม้ว่านิทานส่วนใหญ่จะกล่าวถึงพ่อค้าวาณิชต่างชนสินค้านำมาขายยังสุวรรณภูมิและสุวรรณทวีป แต่น่าเสียดายที่ไม่ปรากฏรายละเอียดว่าพ่อค้าอินเดียนำสินค้าอะไรมาขายยังสุวรรณภูมิและสุวรรณทวีป เรื่องส่วนใหญ่กล่าวแต่เพียงว่าเป็นสินค้านั้น เช่น เรื่องพ่อค้าจักระใน*กถาสวัสดิศคร*กล่าวว่า

ในเมืองชื่อชวละ มีบุตรพ่อค้าคนหนึ่งนามว่าจักระ เขาออก  
เดินทางไปค้าขายยังสุวรรณทวีปโดยที่พ่อแม่ไม่เห็นด้วย

//9.6.140

ห้าปีผ่านไป เขาได้ทรัพย์จำนวนมาก เมื่อจะออกเรือกลับ

ก็ขึ้นเรือที่บรรทุกอัญมณีไว้เต็ม //9.6.141

ในทำนองเดียวกับเรื่องพ่อค้าจักระ เรื่องที่*รชมทรศิน*ใน*กถาสวัสดิศคร*ก็กล่าวเพียงว่านำสินค้านำมาเต็มลำเรือ ดังความว่า

ในวันต่อมา เขากับพ่อค้าได้ไปยังมหาสมุทร และได้ขึ้นเรือพร้อม

สินค้านำที่เต็มเรือ //12.19.37

ความมั่งคั่งของสุวรรณภูมิและสุวรรณทวีปคงเป็นสิ่งที่อยู่ในความรับรู้ของผู้เล่านิทานนิทานใน*กถาสวัสดิศคร*จึงแสดงทั้งจินตนาการ และความเชื่อของคนอินเดียและลังกาที่มองว่าสุวรรณภูมิและสุวรรณทวีปเป็นดินแดนที่ไปถึงได้ยาก ในนิทานจึงมักกล่าวถึงอันตรายที่เกิดจากเรืออับปางเสมอ โดยเรืออาจจะอับปางก่อนที่จะถึงจุดหมาย เช่น เรื่องของพ่อค้าชื่อสมุทรศูรที่กล่าวถึงพายุที่ทำลายเรือก่อนเข้าถึงฝั่งที่สุวรรณทวีป ว่า

วันหนึ่ง เขาจะไปค้าขายยังสุวรรณทวีป มาถึงฝั่งทะเล  
แล้วขึ้นเรือไป //9.4.100  
ขณะเดินทางไปในท้องทะเลเกือบถึงที่หมาย เมฆน่าสะพรึงกลัว  
และลมพายุที่ทำให้ทะเลปั่นป่วนก็ปรากฏขึ้น //9.4.101  
เมื่อเรือถูกเหล่ามกรขัดขวาง และเหวี่ยงไปตามแรงคลื่น จึงอับปาง  
พ่อค้าสมุทรศูริกก็กระซับผ่านุง และตกลงไปในท้องทะเล  
//9.4.102

ในบางครั้งก็มีการกล่าวถึงเรือที่อับปางในระหว่างเดินทางกลับมาพร้อมกับทรัพย์สมบัติ  
จำนวนมาก เช่น ในเรื่องพ่อค้ารุทะ ความว่า

ทေး ได้ยินว่า ในพระนครนี้มีพ่อค้าคนหนึ่งชื่อ รุทะ  
เขาเดินทางจากที่นี่ไปค้าขายยังสุวรรณทวีป //9.4.86  
ขณะกลับ ทรัพย์จำนวนมากที่ได้มาก็จมลงสู่ท้องทะเล  
และถึงซึ่งความพินาศเพราะเรือล่ม //9.4.87

เรื่องเล่าในนิทานสันสกฤตจึงให้รายละเอียดเกี่ยวกับความมั่งคั่ง ร่ำรวยของสุวรรณภูมิ  
และสุวรรณทวีป แต่ก็เสริมรายละเอียดเรื่องการเดินทางที่นักเดินทางอาจจะโชคร้ายเสียชีวิต  
หรือสูญเสียชีวิตสินระหว่างการเดินทางได้

## 2) สุวรรณภูมิในฐานะดินแดนมหัศจรรย์

นอกจากจุดหมายปลายทางแห่งความมั่งคั่งแล้ว การใช้ฉากการเดินทางที่ลำบากและ  
ระยะทางที่ห่างไกล ทำให้ผู้เล่าเพิ่มเติมจินตนาการระหว่างการผจญภัยในทะเลได้อย่างไม่จำกัด  
ตังจะเห็นได้จากเรื่องที่รชมทรศินใน*ภกาสริตสาคร* กล่าวว่า

ได้เดินทางมาด้วยเรือนั้น ได้เห็นมหาสมุทรที่นามหัศจรรย์  
และน่ากลัว พวกเขาได้มาถึงสุวรรณทวีป //12.19.38

อย่างไรก็ตามเรื่องที่รชมทรศินไม่ได้ให้รายละเอียดของความน่ากลัวและน่าอัศจรรย์ไว้  
แต่รายละเอียดเรื่องนี้ปรากฏในเรื่องอื่นๆ เช่น สัตว์ประหลาดในมหาสมุทรที่มีลักษณะเหมือน  
มนุษย์ แต่มีลักษณะพิเศษในสุปารคชาดก ว่า

(พวกมัน) สวมเกราะเงิน เหมือนเป็นนักรบแพทย์  
 มีดวงดาคร่ำย จมูกงุ้มงอเหมือนเขาสัตว์  
 เหมือนสัตว์พวกหนึ่งกำลังเล่นสนุกติดพัน  
 ทั้งดำมืดดำวายและกระโดดอยู่ในท้องทะเล” //12

บางเรื่องก็กล่าวถึงปลายักษ์ที่สามารถกินเรือได้ ดังนิทานในเรื่องเจ้าหญิงสองพระองค์  
 ใน*นภศาสริตสาคร*ว่า

เรือที่มีผู้คนและพระธิดา ขณะเข้าไปใกล้สุวรรณทวีป  
 ก็ถูกปลาศพระเขมือบกิน //18.4.110

เหตุการณ์แปลกประหลาดต่าง ๆ ที่อยู่ในทะเลระหว่างการเดินทาง เช่น ต้นไม้ที่มีลำต้น  
 เป็นทองคำและมีดอกและผลเป็นอัญมณี ที่โผล่มาจากทะเล ดังที่ปรากฏในเรื่องที่รชมพรรดิหน้า

ตอนที่กำลังเดินทางกลับ ขณะที่พวกเขาอยู่บนเรือ  
 ก็ได้เห็นต้นกล้วยพฤษอยู่ใกล้จากทะเล // 12.19.41  
 ต้นไม้นั้นลำต้นสุกสว่างด้วยทองชมพูท กิ่งเป็นแก้วประวาพ  
 ตกแต่งอย่างงดงามด้วยหมุดดอกและผลที่เป็นอัญมณี // 12.19.42

ในเรื่อง*สนาทุทาส* กล่าวถึงยักษ์ที่อาศัยในสุวรรณทวีปที่ออกมาเหยื่อไปยังที่ต่าง ๆ  
 จนพ่อค้าออกอุบายให้ยักษ์พาไปยังสุวรรณภูมิ ดังความว่า

นกทั้งหลายจุกจุกเขามีปีก มีจะงอยปากกว้างเหมือนถ้ำ  
 จะมาจากแผ่นดินทองคำสู่แผ่นดินนี้ //18.489  
 พวกมันจะเอาจะงอยจับพวกเราขึ้นไปในท้องฟ้าไปยังสุวรรณภูมิด้วย  
 สำคัญว่าเป็นก้อนเนื้อ เรื่องนี้คงสำเร็จได้ //18.490

นอกจากยักษ์ที่อาศัยอยู่ที่สุวรรณภูมิแล้วก็ยังมีฝูงนกแขกเต้าห้าร้อยตัวที่คอย  
 ช่วยเหลือผู้ประสบภัยทางทะเลด้วย (Tawney, 1975, p. 29; คารม พ.ศ. 2462, 2462, p. 72)

สิ่งมหัศจรรย์หรือสัตว์พิเศษที่พ่อค้าพบเห็นในระหว่างการเดินทางไปหรือกลับจาก  
 สุวรรณภูมิและสุวรรณทวีปนั้นเป็นการเติมเต็มรายละเอียดของเรื่องสุวรรณภูมิในมโนทัศน์ของ  
 ผู้เล่านิทาน ที่วัตถุประสงค์ที่จะทำให้ตัวละครมีการผจญภัยที่โลดโผน เพื่อให้ให้นิทานมีความ  
 สนุกสนานและน่าตื่นเต้นมากขึ้น

## 5. เหตุใดสุวรรณภูมิจึงปรากฏในนิทานสันสกฤต

ประเด็นที่น่าสนใจอีกประการหนึ่งคือ เรื่องและการอ้างถึงดินแดนสุวรรณภูมิไม่ปรากฏในวรรณคดีสันสกฤตสำคัญหลายเรื่องอันได้แก่คัมภีร์พระเวท กวีนิพนธ์ต่างๆ แม้แต่คัมภีร์ปุราณะ ซึ่งมีลักษณะสำคัญนอกเหนือจากปัญจลักษณะ<sup>10</sup> ก็คือการเล่าตำนานสถานที่สำคัญต่างๆ ในอินเดีย เช่น *สกันทปุราณะ* และ *ลิงคปุราณะ* ซึ่งมีข้อมูลเรื่องสถานที่ศักดิ์สิทธิ์ที่มีศิวลึงค์ประทับอยู่อันควรแก่การจาริกแสวงบุญ เป็นต้น วรรณคดีเหล่านี้ไม่มีข้อมูลเกี่ยวกับสุวรรณภูมิแต่อย่างใด

ข้อนี้อาจเป็นเพราะว่าวรรณคดีเหล่านั้นเป็นวรรณคดีสำคัญในศาสนาพราหมณ์-ฮินดูทั้งสิ้น ในขณะที่สุวรรณภูมิเป็นเรื่องที่ปรากฏในวรรณคดีพุทธศาสนาแต่เดิม เมื่อพิจารณาภูมิหลังของตัวบทที่นำมาศึกษาในงานวิจัยนี้ จะเห็นว่าแต่งขึ้นหรือพบต้นฉบับในดินแดนแถบอินเดียเหนือทั้งสิ้น

การศึกษาทางประวัติศาสตร์ทำให้เราได้ทราบว่าดินแดนแถบนี้มีร่องรอยอิทธิพลของพุทธศาสนาแห่งราชวงศ์เมารยะมาแต่เดิมก่อนที่ศาสนาฮินดูจะเข้ามาด้วยอิทธิพลทางการเมืองของราชวงศ์คุปตะ (Keay, 2010, p. 127; Kulke & Rothermund, 2010, pp. 38-43) หรือหากดูประวัติศาสตร์ของดินแดนกัศมีระอันเป็นสถานที่ซึ่งโสมเทวะผู้แต่ง *ภาสริตสาคร* ใช้ชีวิตอยู่ซึ่งน่าจะมีอิทธิพลต่อความคิดของผู้เขียนได้บ้างไม่มากนักก็นั่น ก็เป็นดินแดนที่มีผู้นับถือศาสนาพุทธเป็นจำนวนมาก ดังที่ปรากฏในหลักฐานบันทึกการเดินทางของสมณะจีนเสียนจั้งหรือเหยียนจั้ง ผู้เดินทางเข้ามาสู่ดินแดนกัศมีระราวปี ค.ศ. 630 และพำนักอยู่ที่นั่นถึงสองปี

สิ่งที่สมณะจีนรูปนั้นได้พบซึ่งสอดคล้องกับหลักฐานอื่นๆ ก็คือศาสนาที่สำคัญในดินแดนกัศมีระคือศาสนาพุทธนิกายสรวาสติวาทินซึ่งเป็นเถรวาทสายหนึ่งที่ใช้ภาษาสันสกฤต (หรือคำกล่าวที่น่าจะใกล้เคียงข้อเท็จจริงมากกว่าก็คือภาษาสันสกฤตแบบหนึ่ง) เป็นภาษาสำคัญ (Sanderson, 2009, pp. 101-102) ด้วยเหตุนี้ เรื่องราวที่เกี่ยวกับสุวรรณภูมิคงปรากฏอยู่ในนิทานของพุทธศาสนามาก่อน (ไม่ว่าจะเป็นภาษาสันสกฤตอย่างที่เรารู้จักกันในปัจจุบันหรือไม่ก็ตาม)

แม้ว่าต่อมาดินแดนแถบอินเดียเหนือจะอยู่ภายใต้อิทธิพลของศาสนาฮินดู แต่เรื่องสุวรรณภูมิก็คงยังสืบทอดและเล่าขานกันอยู่ ดังจะเห็นได้ว่า ใน *ภาสริตสาคร* ผู้แต่งคือโสมเทวะ

---

<sup>10</sup> คัมภีร์อมรโกศกล่าววาลักษณะสำคัญของคัมภีร์ปุราณะประกอบด้วยลักษณะ 5 ประการที่สำคัญ ได้แก่ เรื่องการสร้างโลก เรื่องการสร้างโลกขึ้นใหม่หลังจากโลกถูกทำลายสิ้น เรื่องวงศ์ของเทพเจ้าและฤๅษี เรื่องสมัยของพระมनु และเรื่องประวัติตำนานกษัตริย์ในสุริยวงศ์และจันทร์วงศ์



แม้จะมีความโน้มเอียงในศาสนาฮินดูไศวนิกาย ดังที่ปรากฏว่านิทานใน*ภกตสัทธา*ทุกเรื่องเดิมเป็นนิทานที่พระศิวะทรงเล่าให้พระอุมา แต่เรื่องราวที่มีสุวรรณภูมิเกี่ยวข้องกับภัยไม่หายไประลอกแต่ปรากฏในนิทานของโสมทเวหลายเรื่องด้วยกันนั่นเอง

นอกจากนี้ เราอาจเข้าใจได้ว่า แม้ข้อมูลที่นำมาศึกษาในครั้งนี้เป็นภาษาสันสกฤตหรืออาจกล่าวให้ชัดเจนยิ่งกว่านี้ก็คือเป็นภาษาสันสกฤตแบบแผน (Classical Sanskrit) แต่ก็ได้หมายความว่า ความเก่าของภาษาจะบ่งชี้ถึงความเก่าของเรื่องราว กล่าวคือ ภาษาที่ผู้คนใช้สำหรับสื่อสารอาจมีมากมาย เรื่องสุวรรณภูมิก็อาจมีในภาษาต่างๆ อีกมากที่เก่ากว่าภาษาสันสกฤตแบบแผนก็เป็นได้ แต่เหตุที่เรื่องราวเหล่านั้นปรากฏในตวับทสันสกฤตแสดงให้เห็นสถานะของภาษาสันสกฤตที่คงความเป็นมาตรฐาน ความเป็นทางการ หรือความเป็นภาษาเขียน

แม้ภาษาสันสกฤตจะมีอายุเก่าแก่ในทางภาษาศาสตร์มากกว่าภาษาอื่น ๆ แต่มีได้หมายความว่า จะเก่าแก่ในทางประวัติศาสตร์ เพราะความเก่าแก่ทางภาษาศาสตร์อาจเป็นสิ่งที่สร้างขึ้นมากในภายหลังภาษาที่แปรเปลี่ยนไปตามธรรมชาติก็เป็นได้<sup>11</sup> ด้วยเหตุนี้เราจึงมีอาจกล่าวได้ว่า เรื่องราวสุวรรณภูมิที่ปรากฏในภาษาสันสกฤตอันเป็นภาษาที่ได้ชื่อว่า “Well-Done” หรือแปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “(ถูก) ทำไว้ดีแล้ว” อันเป็นความหมายของ “สันสกฤต” ตามตัวอักษรนั้นจะยืนยันว่าเรื่องราวเหล่านี้เก่าที่สุด ผู้วิจัยคิดว่า ความเข้าใจปรากฏการณ์ที่มีเรื่องสุวรรณภูมิในนิทานสันสกฤตจะใกล้เคียงข้อเท็จจริงมากกว่าหากจะกล่าวว่าเรื่องสุวรรณภูมิที่ปรากฏนั้น เป็นสายธารที่เชื่อมโยงระหว่างเรื่องเล่าต่างๆ ไว้ด้วยกัน มีใช่กล่าวว่านิทานสันสกฤตที่มีอยู่จะเป็นต้นเค้าของเรื่องสุวรรณภูมินั่นเอง

น่าสังเกตว่า ด้วยเหตุที่สุวรรณภูมิมีพื้นที่อยู่ในการเล่าเรื่องของพุทธศาสนามาก่อนอิทธิพลของศาสนาฮินดู เราจึงเข้าใจได้ว่า เหตุใดตัวละครในนิทานหลายเรื่องจึงเป็นพ่อค้าหรืออยู่ในวรรณะแพศย์เป็นส่วนใหญ่ เป็นชีวิตที่อยู่ในเมือง มีนางคณิกา แม้สุวรรณภูมิก็เป็นเรื่องทีสะท้อนให้เห็นถึงคนเมืองที่ต้องการแสวงหาความร่ำรวย ที่เป็นเช่นนั้นก็สืบเนื่องมาจากข้อเท็จจริงที่ว่าศาสนาพุทธเป็นศาสนาที่ได้รับความนิยมเป็นอย่างมากในหมู่พ่อค้า

<sup>11</sup> ข้อนี้จะเห็นได้จากการเปรียบเทียบระหว่างภาษาบาลีกับภาษาสันสกฤต เรามักเข้าใจโดยทั่วไปว่าภาษาสันสกฤตเก่าและยากกว่าละเอียดกว่าภาษาบาลี แต่จะเห็นว่า ภาษาบาลีเก็บลักษณะบางประการที่เก่ากว่าภาษาสันสกฤต เช่น ภาษาบาลียังใช้พยัญชนะ พ ซึ่งภาษาสันสกฤตแบบแผนไม่เก็บไว้แล้ว เป็นต้น หากจะกล่าวให้ละเอียดยิ่งขึ้นถึงลักษณะทางภาษาสันสกฤตในตวับทที่นำมาศึกษาในครั้งนี้ แม้จะมีได้อยู่ในวัตถุประสงค์ของการศึกษา แต่เมื่อแปลตวับทต่างๆ แล้วก็จะเห็นว่า ภาษาในตวับทเป็นภาษาสันสกฤตที่มีระดับไม่เสมอกัน กล่าวโดยสังเขปคือ จะเห็นว่าภาษาสันสกฤตในชาดกมาลายากกว่า คือ มีลักษณะของกริยาที่ใช้อลังการทางภาษาต่างๆ มากกว่า และมีระบบประโยคหรือวากยสัมพันธ์บางประการที่แตกต่างจากตวับทอีกสองเรื่องซึ่งมีไวยากรณ์ใกล้เคียงภาษาสันสกฤตแบบแผนมากกว่า ประเด็นเหล่านี้ก็น่าสนใจไม่น้อยไปกว่าตัวเรื่องที่เกี่ยวข้องกับสุวรรณภูมิด้วยเช่นกัน

ดังจะเห็นว่ามีชื่อของอุบาสกและอุบาสิกาสำคัญที่เป็นพ่อค้าปรากฏในศาสนาพุทธจำนวนมาก ชื่อที่เป็นที่รู้จักกันดีเป็นต้นว่า อนาถปิณฑิกะ และนางวิสาขา ด้วยเหตุนี้ เรื่องสุวรรณภูมิจึงเชื่อมโยงกับพ่อค้าอันเป็นวาระที่แสวงหาความร่ำรวยจากทรัพย์สมบัติและการค้าขาย จึงอาจกล่าวได้ว่า สุวรรณภูมินับเป็นดินแดนทางอุดมคติในจินตนาการของพ่อค้ามาแต่เดิม แม้แต่พระโพธิสัตว์ในสุปรารถชาดกในชาดกมาลาภิเสวยพระชาติเป็นพ่อค้า จึงจะมีบทบาทที่เหมาะสมแก่การออกไปตามหาดินแดนสุวรรณภูมิ แม้จะไม่พบหรือไปไม่ถึงก็ตาม

อย่างไรก็ตาม มิใช่เพียงแต่ข้อเท็จจริงเรื่องการนับถือศาสนาพุทธในดินแดนแถบอินเดียเหนือเท่านั้น จะเห็นว่า ในช่วงเวลา 200 ปีก่อนคริสตกาลจนถึงคริสต์ศตวรรษที่ 3 ก็มีหลักฐานที่แสดงให้เห็นถึงการค้าขายเกิดขึ้นอย่างแพร่หลายดังที่ปรากฏในคาบสมุทรอาระเบีย ชายฝั่งทางตะวันตกของอินเดียซึ่งมีหลักฐานการออกเดินเรือสมุทรจากดินแดนต่าง ๆ มายังอินเดียจากอินเดียไปยังดินแดนทางตะวันออกอื่น ๆ และรวมทั้งจากจีนซึ่งจะผ่านดินแดนเอเชียตะวันออกเฉียงใต้มายังอินเดียด้วย (Keay, 2010, pp. 123-128)

พ่อค้าจึงเป็นผู้มีบทบาทอย่างมาก สอดคล้องกับบริบททางสังคมอินเดียที่เปลี่ยนไป ความสำคัญของเงินตรา ความมั่งคั่งร่ำรวยที่สัมผัสได้นั้นกลายมาเป็นอุดมคติแก่นในชุมชน รวมทั้งการเดินเรือเพื่อแสวงโชคในต่างแดน จึงไม่น่าแปลกใจที่เรื่องสุวรรณภูมิปรากฏขึ้นในช่วงนี้ สอดคล้องกับศาสนาพุทธซึ่งมีอุดมคติเรื่องการใช้ปัญญา การนับถือตัวเอง และการตัดสินใจประเมินค่าที่การกระทำหรือกรรมอันเป็นลักษณะสำคัญของคนที่จะเป็นพ่อค้าที่ต้องอาศัยความมั่นใจและความกล้าตัดสินใจที่จะออกไปเสี่ยงโชคยังดินแดนอื่นที่ตนไม่คุ้นเคย

อาจกล่าวได้ว่า ปัจจัยต่าง ๆ ในสังคมอินเดียในช่วงนั้นทั้งทางรูปธรรมคือการค้าขายที่เกิดขึ้น และทางนามธรรมอันได้แก่ความนิยมนับถือศาสนาพุทธ เป็นต้น ล้วนแล้วแต่มีผลทำให้เกิดและประกอบสร้างกลายเป็นเรื่องสุวรรณภูมิในตัวตนที่ได้ชื่อวานิทาน

## 6. สรุปและข้อเสนอแนะ

ดังที่ได้กล่าวมาทั้งหมดข้างต้นอาจสรุปได้ว่า เรื่องสุวรรณภูมิแพร่หลายในวรรณคดีอินเดียมาแต่โบราณโดยเฉพาะในวรรณคดีบาลีและสันสกฤต ในวรรณคดีบาลีสุวรรณภูมิเป็นจุดหมายปลายทางเพื่อการผจญภัยและเปิดโอกาสให้เล่าเรื่องการทำเพื่อบารมีของพระโพธิสัตว์ในพระชาติต่าง ๆ สุวรรณภูมิจึงเป็นภาพแทนของอุดมคติในสังสารวัฏที่แม้พระโพธิสัตว์ก็ยังไม่ถึง

ในขณะที่นิทานสันสกฤตอ้างถึงสุวรรณภูมิและสุวรรณทวีปในบริบทไม่ต่างกัน ผู้วิจัยจึงนำมาพิจารณาร่วมกัน จากการศึกษาพบว่า ผู้เล่านิทานใช้ทั้งสองชื่อไปด้วยกัน เสมือนว่าเป็นดินแดนเดียวกัน มุมมองในการเล่าเรื่องสุวรรณภูมิในนิทานสันสกฤตบางส่วนคล้ายกับนิทานชาดก เช่น อันตรายที่เกิดจากการเดินทางในมหาสมุทร แต่ที่พิเศษคือนิทานสันสกฤตให้รายละเอียดของสุวรรณทวีปไว้มากกว่า สิ่งที่เพิ่มมาได้แก่สิ่งมหัศจรรย์และอันตรายที่ตัวละครต่างๆ ได้พบระหว่างการเดินทาง เรื่องสุวรรณภูมิและสุวรรณทวีปในนิทานสันสกฤตจึงมีรายละเอียดมากกว่าสุวรรณภูมิในวรรณคดีบาลี

อย่างไรก็ตาม รายละเอียดที่มากกว่าในกรณีนี้ไม่ได้หมายความว่าสุวรรณภูมิในนิทานสันสกฤตจะให้ภาพที่ชัดเจนกว่า ดังจะเห็นได้ว่าสุวรรณภูมิยังคงเป็นดินแดนจินตนาการสำหรับผู้เล่านิทานเหมือนเดิม

นอกจากนี้เรื่องเล่าเหล่านี้ยังแสดงมุมมองของผู้แต่งนิทานว่า สุวรรณภูมิเป็นตัวแทนของความมั่งคั่งร่ำรวยแต่แฝงไปด้วยอันตราย ผู้เล่านิทานสันสกฤตคงรับรู้เรื่องสุวรรณภูมิในฐานะดินแดนที่ห่างไกล หรือดินแดนมหัศจรรย์มากกว่าต้องการระบุหรือชี้ชัดลักษณะทางกายภาพหรือภูมิศาสตร์ของสุวรรณภูมิ

สิ่งเหล่านี้สะท้อนความคิดเรื่องดินแดนมหัศจรรย์ที่เป็นเป้าหมายของนักเดินทางในมุมมองของผู้เล่านิทานสันสกฤตได้ดี เหตุที่เรื่องสุวรรณภูมิปรากฏในนิทานสันสกฤตน่าจะเป็นเพราะอิทธิพลของพุทธศาสนา ภายหลังเมื่อศาสนาฮินดูมีอิทธิพลเพิ่มขึ้นในอินเดียเหนือสุวรรณภูมิจึงปรากฏในนิทานสันสกฤตที่มีใช้วรรณคดีสันสกฤตพุทธศาสนานั่นเอง

ประเด็นที่น่าสนใจศึกษาอีกคือเพิ่มเติมคือ เรื่องสุวรรณภูมิที่ปรากฏในวรรณคดีสันสกฤตพุทธศาสนา เพราะเป็นที่รู้กันว่ามีวรรณคดีสันสกฤตพุทธศาสนาอีกหลายเรื่องที่เป็นขุมขุมนิทานด้วยเช่นกัน เช่น *อวทานศตกะ* *อวทานกัลปลดตา* และ *ทิวาวทาน* เป็นต้น รวมถึงวรรณคดีที่แต่งเป็นภาษาอื่นๆ ที่มีใช้สันสกฤตอีกจำนวนมาก ในครั้งนี้มีต้นฉบับวรรณคดีสันสกฤตพุทธศาสนาที่ตรวจชำระแล้วและสามารถหาได้ซึ่งนำมาแปลและศึกษา เรื่องราวสุวรรณภูมิในวรรณคดีสันสกฤตพุทธศาสนาจึงน่าจะได้ศึกษาเพิ่มเติมต่อไปเพื่อให้ความรู้เกี่ยวกับสุวรรณภูมิสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น

## เอกสารอ้างอิง/References

- กรมศิลปากร. (2540). *นิบาตชาดก*. 10 เล่ม. กรุงเทพฯ: กรมศิลปากร.
- กุสุมา รัชมณี. (2547). *กุสุมาวรรณนา 3: ปกรณัมนิทาน*. กรุงเทพฯ: แม่คำฝาง.
- คารม พ.ศ. 2462 (นามแฝง) (2462). *กถาโกศหรือคลังนิยาย*. พระนคร: ไท (ห. โรงพิมพ์ไท  
ช่วยในงานศพคุณหญิงพิน ผโลประการ วันที่ 27 เมษายน พ.ศ. 2462)
- ชินวรสิริวัฒน์, พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหลวง. (2532). *มหานิบาตชาดกทศชาติฉบับชินวร*. 2 เล่ม.  
กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ชวนพิมพ์. (กองบัญชาการทหารสูงสุดเหล่าทัพและกรมตำรวจ  
โดยเสด็จพระราชกุศลในการออกพระเมรุสมเด็จพระอริยวงศาคตญาณ (วาสมหาเถระ)  
สมเด็จพระสังฆราช สกลมหาสังฆปริณายก ณ พระเมรุวัดเทพศิรินทราวาส 18  
มีนาคม 2532).
- ธนิต อยู่โพธิ์. (2510). *สุวัณณภูมิ*. พระนคร: ศิวพร. (กรมศิลปากรจัดพิมพ์เป็นพุทธบูชาในโอกาส  
ชยพล จอมพล ถนอม กิตติขจร ทำพิธีเปิดป้ายพระนามพระพุทธรูปขาวและวาง  
ศิลาฤกษ์พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ พระปฐมเจดีย์ จังหวัดนครปฐม เมื่อวันที่ 10  
พฤศจิกายน พ.ศ. 2510)
- มณีปิ่น พรหมสุทธิรักษ์. (2551). *ประวัติวรรณคดีสันสกฤต*. นครปฐม: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัย  
ศิลปากร.
- ศิริวัฒน์อาณาท, ชุน. (2514). *เมืองทองหรือสุวรรณภูมิ* (พิมพ์ครั้งที่ 2). พระนคร: ม.ป.พ.  
(จัดพิมพ์เป็นบรรณาการในงานพระราชทานเพลิงศพ ชุนศิริวัฒน์อาณาท (ผล  
ศิริวัฒน์กุล) ณ เมรุวัดเทพศิรินทราวาส วันเสาร์ที่ 31 กรกฎาคม 2514)
- แสง มนวิฑูร (แปล). (2513). *รสวาทินี เล่ม 3*. พระนคร: คุรุสภาลาดพร้าว.
- Appleton, N., & Shaw, S. (Trans.). (2015). *The Ten Great Birth Stories of The Buddha*  
(Vol. 2). Bangkok: Silkworm Books.
- Assavavirulhakarn, P. (2010). *The Ascendancy of Theravāda Buddhism in Southeast Asia*.  
Bangkok: Silkworm Books.
- Brockington, J. (1998). *The Sanskrit Epics*. Köln: Brill.
- Doniger, W. (1981). *The Rig Veda*. London: Penguin Books.
- Durgaprasad & Parab, A. P. (Eds.). (1935). *The Kathasaritsagara of Somadevabhata*.  
Bombay: Niraya Sagar Press.

- Goldman, R. P., & Goldman, S. J. S. (2004). *Rāmāyaṇa. The Hindu World*. Oxon: Routledge.
- Keay, J. (2010). *India: A History*. London: Harper Press.
- Kulke, H., & Rothermund, D. (2010). *A History of India* (5<sup>th</sup> ed.). Oxon: Routledge.
- Macdonell, A. A. (1924). *A practical Sanskrit dictionary with transliteration, accentuation, and etymological analysis throughout*. London: Oxford University Press.
- Malalasekera, G. P. (1960). *A Dictionary of Pali Proper Names* (Vol. 2) London: Luzac.
- Mallinson, J. (Ed. & Tran.). (2005). *The Emperor of the Sorcerers* (Vol. 2). New York: New York University Press.
- Mallinson, J. (2007-2009). *The Ocean of the Rivers of story*. New York: New York University Press.
- Meiland, J. (Ed. & Tran.). (2009). *Garland of the Buddha's Past Lives* (Vol. 2). New York: New York University Press.
- Monier-Williams, Sir Monier. (1899). *A Sanskrit-English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Ray, H. P., & Mishra, S. (n.d.) *Bibliography on Sailing to Suvarṇabhūmi*. Asean-India Centre at RIS.
- Sanderson, A. (2009). Kashmir. *Brill's Encyclopedia of Hinduism* (Vol. 1). Jacobsen, K. N., (Ed.). Leiden: Brill.
- Tawney, C. H. (Tran.). (1975). *The Kathakośa or treasury of stories*. Delhi: Oriental Books Reprint Co.
- Tawney, C. H. (1968). *The Kathasaritsagara or Ocean of the Streams of Story*. 2 vols. Delhi: Munshiram Manoharlal.
- Vaidya, P. L. (Ed.). (1959). *Jātaka Mālā*. Bihar: The Mithila Institute.